叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《漂流奇船》第二部分。(the Castaway Odd Craft, Part 2.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《漂流奇船》第二部分。(The Castaway Odd Craft, Part 2.)

-

1909

-

1909

[pɑːrt] [ˌtuːˈtuː] .

PART	**2**	**.**
部分	2	.

第二部分。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]

List	**of**	**Illustrations**
列表	的	插图

插图列表

" ['mɪsɪz] . [dʒɑːn]['bɑːksər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt]

"	**Mrs**	**.**	**John**	**Boxer**	**Stood**	**at**	**the**	**Door**	**of**	**The**	**Shop**	**With**	**Her**	**Hands**	**Clasped**
"	太太	.	约翰	拳击手	站立	在	这	门	的	这	店铺	和	她	手	紧握

[ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] . "

on	**Her**	**Apron**	**.**	**"**
在	她	围裙	.	"

“约翰·博克瑟太太站在商店门口，双手交叠放在围裙上。”

" - [wel] , [lʊk] - [er] , - [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] ,

"	**'**	**Well**	**,**	**Look**	**'**	**ere**	**,**	**'**	**Said**	**Mr**	**.**	**Boxer**	**,**
"	-	出色地	,	看	-	埃雷	,	-	说	先生	.	拳击手	,

“瞧瞧这里，”博克瑟先生说，

- [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][maɪ]['stɔːri][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . - "

'	**i've**	**Told**	**You**	**My**	**Story**	**and**	**I've**	**Got**	**Witnesses**	**to**	**Prove**	**It**	**.**	**'**	**"**
-	我已经	讲述	你	我的	故事	和	我已经	得到	证人	到	证明	它	.	-	"

“我已经把我的故事告诉你们了，而且我有证人可以证明。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːmiŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] . "

"	**There**	**is**	**Something**	**Forming**	**over**	**You**	**.**	**"**
"	那里	是	某物	成型	超过	你	.	"

“你身上似乎正在形成某种东西。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	**is**	**This**	**?**
什么	是	这	?

这是什么？

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

a	**Piece**	**of**	**Wreckage**	**With**	**A**	**Monkey**	**Clinging**	**to**	**It**	**?**	**"**
一个	片	的	残骸	和	一个	猴	依恋	到	它	?	"

一块残骸上还挂着一只猴子？

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? -

"	**'**	**Have**	**You**	**Left**	**Anything**	**Inside**	**That**	**You**	**Want**	**?**	**'**
"	-	有	你	左边	任何事物	里面	那	你	想	?	-

“你心里还留着什么你想要的东西吗？”

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] . "
She Inquired . "
她 询问 . "

她问道。

" - [juː; jʊ] ['vɪlən] ! -
" ' You Villain ! '
" - 你 恶棍 ! -

“你这个恶棍！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['vaɪələntli] .
Cried Mrs . Gimpson , Violently .
哭 太太 . - , 暴力 .

吉姆森太太大声喊道。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'trʌstid] [juː; jʊ] . -
' i Always Distrusted You . '
- 我 总是 不信任 你 . -

“我一直都不信任你。”

" [ðə; ði] ['kæstəweɪ]
" THE CASTAWAY
" 这 荒岛求生者

《荒岛余生》

['mɪsɪz] . [dʒɑːn]['bɑːksər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt]
Mrs . John Boxer stood at the door of the shop with her hands clasped
太太 . 约翰 拳击手 站立 在 这 门 的 这 店铺 和 她 双手 紧握
[ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .
on her apron .
在 她 围裙 .

约翰·博克瑟太太站在店门口，双手交叠放在围裙上。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
The short day had drawn to a close ,
这 短的 天 有 绘制 到 一个 关闭 ,

短暂的一天结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] ['θɜːroʊ] - [ferz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
and the lamps in the narrow little thorough - fares of Shinglesea were already
和 这 灯 在 这 狭窄的 小的 彻底 - 票价 的 - 是 已经
[lɪt] .
lit .
点燃 .

辛格尔西狭窄的小街上的路灯已经亮了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]
For a time she stood listening to the regular beat of the sea on the beach
为了 一个 时间 她 站立 聆听 到 这 常规的 打 的 这 海 在 这 海滩
[sʌm; səm][hæf] - [maɪl] ['dɪstənt] ,
some half - mile distant ,
一些 一半 - 英里 遥远 ,

她站在那里，聆听着半英里外海滩上规律的海浪声，一连听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]
and then with a slight shiver stepped back into the shop and closed the
和 然后 和 一个 轻微 颤抖 步 后退 进入 这 店铺 和 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

然后他微微一颤，走回店里，关上了门。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd] - [maʊðd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [swiːts] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	little	shop	with	its	wide	-	mouthed	bottles	of	sweets	was	one	of	her
这	小的	店铺	和	它是	宽的	-	嘴巴	瓶子	的	糖果	曾是	一	的	她

['ɜːrliɪst] ['meməriz] .

earliest	memories	.
最早	回忆	.

那家摆放着大口瓶糖果的小店是她最早的记忆之一。

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] ,

Until	her	marriage	she	had	known	no	other	home	,
直到	她	婚姻	她	有	已知	不	其他	家	,

结婚前她从未有过其他的家。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][lɔːst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz]

and	when	her	husband	was	lost	with	the	North	Star	some	three	years
和	什么时候	她	丈夫	曾是	丢失的	和	这	北	星星	一些	三	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

大约三年前，她的丈夫与北极星一同失踪了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][hoʊm][ɪn]['pɑːplər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

she	gave	up	her	home	in	Poplar	and	returned	to	assist	her	mother	in	the
她	给予	向上	她	家	在	白杨	和	返回	到	协助	她	母亲	在	这

['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

little	shop	.
小的	店铺	.

她放弃了在波普拉尔的家，回到小店里帮母亲打理生意。

[ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [muːd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

In	a	restless	mood	she	took	up	a	piece	of	needle	-	work	,
在	一个	不安	情绪	她	采取	向上	一个	片	的	针	-	工作	,

她心神不宁，便拿起一件针线活来做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

and	a	minute	or	two	later	put	it	down	again	.
和	一个	分钟	或者	二	之后	放	它	向下	再次	.

过了一两分钟后，他又把它放下了。

[ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrlər] [rɪ'viːld]

A	glance	through	the	glass	of	the	door	leading	into	the	small	parlour	revealed
一个	瞥一眼	通过	这	玻璃	的	这	门	领导	进入	这	小的	客厅	揭晓

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Gimpson	,
太太	.	-	,

透过通往小客厅的玻璃门，可以看到金普森太太。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] .

with	a	red	shawl	round	her	shoulders	,	asleep	in	her	easy	-	chair	.
和	一个	红色的	披肩	圆形的	她	肩膀	,	睡着了	在	她	简单的	-	椅子	.

她肩上披着一条红色披肩，在安乐椅上睡着了。

['mɪsɪz] . ['bɑːksər] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bel] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mrs	.	Boxer	turned	at	the	clang	of	the	shop	bell	,	and	then	,	with	a
太太	.	拳击手	转向	在	这	铛	的	这	店铺	钟	,	和	然后	,	和	一个

[waɪld][kraɪ] ,

wild	cry	,
荒野	哭	,

听到商店铃铛的叮当声，博克瑟太太转过身，然后发出了一声凄厉的尖叫，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

stood	**gazing**	**at**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**standing**	**in**	**the**	**door**	**-**	**way**	**.**
站立	凝视	在	这	数字	的	一个	男人	常设	在	这	门	-	方式	.

他呆呆地望着站在门口的男人身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] ['ʃəuldəz] ,

He	**was**	**short**	**and**	**bearded**	**,**	**with**	**oddly**	**shaped**	**shoulders**	**,**
他	曾是	短的	和	留着胡子的	,	和	奇怪	形状	肩膀	,

他身材矮小，留着胡子，肩膀形状奇特。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [left] [leg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ;

and	**a**	**left**	**leg**	**which**	**was**	**not**	**a**	**match**	**;**
和	一个	左边	腿	哪个	曾是	不是	一个	匹配	;

还有一条不匹配的左腿；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['bɑːksər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

but	**the**	**next**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Boxer**	**was**	**in**	**his**	**arms**	**sobbing**	**and**	**laughing**
但	这	下一个	片刻	太太	.	拳击手	曾是	在	他的	武器	啜泣	和	笑

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

但下一刻，博克瑟太太就投入了他的怀里，两人又哭又笑。

['mɪsɪz] . - , [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ]

Mrs	**.**	**Gimpson**	**,**	**whose**	**nerves**	**were**	**still**	**quivering**	**owing**	**to**	**the**	**suddenness**	**with**
太太	.	-	,	谁	神经	是	仍然	颤抖	欠款	到	这	突然	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] ,

which	**she**	**had**	**been**	**awakened**	**,**
哪个	她	有	到过	觉醒	,

吉姆森太太由于被突然惊醒，神经仍然颤抖。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ; ['mɪstər] . ['bɑːksər] [friːd] [æn; ən][ɑːrm] ,

came	**into**	**the**	**shop**	**;**	**Mr**	**.**	**Boxer**	**freed**	**an**	**arm**	**,**
来了	进入	这	店铺	;	先生	.	拳击手	自由	一个	手臂	,

走进店里；博克瑟先生松开了一只胳膊，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

and	**placing**	**it**	**round**	**her**	**waist**	**kissed**	**her**	**with**	**some**	**affection**	**on**	**the**
和	放置	它	圆形的	她	腰部	亲吻	她	和	一些	感情	在	这

[tʃɪn] .

chin	**.**
下巴	.

然后他把围巾围在她的腰间，充满爱意地在她下巴上吻了一下。

" ['hiːz] [kʌm] [bæk] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , [hɪ'sterɪkli] .

"	**He's**	**come**	**back**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Boxer**	**,**	**hysterically**	**.**
"	他是	来	后退	!	"	哭	太太	.	拳击手	,	歇斯底里地	.

"他回来了！"博克瑟太太歇斯底里地喊道。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	**Thank**	**goodness**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Gimpson**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**deliberation**	**.**
"	感谢	善良	,	"	说	太太	.	-	,	后	一个	瞬间	审议	.

"谢天谢地，"金普森太太略加思索后说道。

" ['hiːz] [ə'laɪv] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] .

"	**He's**	**alive**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Boxer**	**.**
"	他是	活	!	"	哭	太太	.	拳击手	.

"他还活着！"博克瑟太太喊道。

" ['hiːz] [ə'laɪv] !

"	**He's**	**alive**	**!**
"	他是	活	!

"他还活着！"

" [ʃi:; ʃi][hæf] - ['drægd] [ænd; ənd][hæf] - [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:l] ['pɑ:rlər] ,

"	She	half	-	dragged	and	half	-	led	him	into	the	small	parlour	,
"	她	一半	-	拖拽	和	一半	-	引领	他	进入	这	小的	客厅	,

她半拖半拽地把他带进了小客厅，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] ['leɪtli] ['veɪkeɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . - ['si:tɪd]

and	thrusting	him	into	the	easy	-	chair	lately	vacated	by	Mrs	.	Gimpson	seated
和	推进	他	进入	这	简单的	-	椅子	最近	空置	经过	太太	.	-	坐着

[hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

herself	upon	his	knee	,
她自己	之上	他的	膝盖	,

然后她一把将他推进那张刚刚被金普森太太空出来的安乐椅里，自己则坐在他的膝盖上。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker]

regardless	in	her	excitement	that	the	rightful	owner	was	with	elaborate	care
不管	在	她	激动	那	这	正当的	所有者	曾是	和	精心制作的	关心

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

selecting	the	most	uncomfortable	chair	in	the	room	.
选择	这	最多	不舒服	椅子	在	这	房间	.

尽管她兴奋不已，但真正的主人却精心挑选了房间里最不舒服的椅子。

" ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑ:ksər] , ['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Fancy	his	coming	back	!	"	said	Mrs	.	Boxer	,	wiping	her	eyes	.
"	想要	他的	未来	后退	!	"	说	太太	.	拳击手	,	擦拭	她	眼睛	.

“真没想到他居然回来了！”博克瑟太太一边擦着眼泪一边说。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [dʒɑ:n] ?

"	How	did	you	escape	,	John	?
"	如何	做过	你	逃脱	,	约翰	?

约翰，你是怎么逃脱的?

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Tell	us	all	about	it	.
告诉	我们	全部	关于	它	.

请详细说说。

" ['mɪstər] . ['bɑ:ksər] [said] .

"	Mr	.	Boxer	sighed	.
"	先生	.	拳击手	叹了口气	.

博克瑟先生叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	It	'	ud	be	a	long	story	if	I	had	the	gift	of	telling	of	it	,
"	它	-	ud	是	一个	长的	故事	如果	我	有	这	礼物	的	讲述	的	它	,

“如果我有讲故事的天赋，那将会是一个很长的故事。”

" [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	he	said	,	slowly	,	"	but	I'll	cut	it	short	for	the	present	.
"	他	说	,	缓慢地	,	"	但	患病的	切	它	短的	为了	这	展示	.

“但他慢慢地说，”“不过现在我就长话短说吧。”

[wen] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk][moʊst][oʊ] - [ðə; ði][hændz][gɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn]

When	the	North	Star	went	down	in	the	South	Pacific	most	o	'	the	hands	got	away	in
什么时候	这	北	星星	去	向下	在	这	南	太平洋	最多	o	-	这	双手	得到	离开	在

[ðə; ði]['boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

“北极星号”在南太平洋沉没时，大部分船员都乘救生艇逃生了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but **I** **was** **too** **late** **.**
但 我 曾是 也 晚的 .

但我为时已晚。

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [kræk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə'lɔːft] .
I **got** **this** **crack** **on** **the** **head** **with** **something** **falling** **on** **it** **from** **aloft** **.**
我 得到 这 裂缝 在 这 头 和 某物 坠落 在 它 从 高空 .

我头部被高处掉落的东西砸了一下，留下了一道疤痕。

[lʊk] [hɪr] .
Look **here** **.**
看 这里 .

看这里。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , ['sepəreitiŋ] [ðə; ðɪ] ['stʌbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **He** **bent** **his** **head** **,** **and** **Mrs** **.** **Boxer** **,** **separating** **the** **stubble** **with** **her**
" 他 弯曲 他的 头 , 和 太太 . 拳击手 , 分离 这 茬 和 她
['fɪŋgərz] ,
fingers **,**
手指 ,

他低下头，博克瑟太太用手指拨开他脸上的茬，

['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skɑːr] ;
uttered **an** **exclamation** **of** **pity** **and** **alarm** **at** **the** **extent** **of** **the** **scar** **;**
说出 一个 感叹 的 遗憾 和 警报 在 这 程度 的 这 瘢痕 ;

看到伤疤的程度，他发出了一声充满怜悯和惊恐的感叹；

['mɪsɪz] . - , ['kreɪnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n]
Mrs **.** **Gimpson** **,** **craning** **forward** **,** **uttered** **a** **sound** **which** **might** **mean** **anything** **—** **even**
太太 . - , 起重机 向前 , 说出 一个 声音 哪个 可能 意思是 任何事物 — 甚至
['pɪti] .
pity **.**
遗憾 .

吉姆森太太向前探身，发出了一声可能意味着任何意思的声音——甚至是怜悯。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , " [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]
" **When** **I** **come** **to** **my** **senses** **,** **"** **continued** **Mr** **.** **Boxer** **,** **"** **the** **ship** **was** **sinking**
" 什么时候 我 来 到 我的 感官 , " 持续 先生 . 拳击手 , " 这 船 曾是 下沉
,
,
,

“当我回过神来时，”博克瑟先生继续说道，“船正在下沉。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
and **I** **just** **got** **to** **my** **feet** **when** **she** **went** **down** **and** **took** **me** **with**
和 我 只是 得到 到 我的 脚 什么时候 她 去 向下 和 采取 我 和
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我刚站起来，她就倒下了，还拉着我一起下去了。

[haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
How **I** **escaped** **I** **don't** **know** **.**
如何 我 逃脱 我 不 知道 .

我不知道自己是怎么逃脱的。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [breθ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
I **seemed** **to** **be** **choking** **and** **fighting** **for** **my** **breath** **for** **years** **,**
我 似乎 到 是 窒息 和 斗争 为了 我的 气息 为了 年 ,

多年来，我似乎一直呼吸困难，难以喘息。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

and	then	I	found	myself	floating	on	the	sea	and	clinging	to	a	grating	.
和	然后	我	成立	我	漂浮的	在	这	海	和	依恋	到	一个	格栅	.

然后我发现自己漂浮在海面上，紧紧抓住一块格栅。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] ,

I	clung	to	it	all	night	,
我	紧紧抓住	到	它	全部	夜晚	,

我整晚都紧紧抱着它，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]

and	next	day	I	was	picked	up	by	a	native	who	was	paddling	about	in	a
和	下一个	天	我	曾是	挑选	向上	经过	一个	本国的	WHO	曾是	划桨	关于	在	一个

[kə'nuː] ,

canoe	,
独木舟	,

第二天，我被一位划着独木舟的当地人搭救了。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] , [wer] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] .

and	taken	ashore	to	an	island	,	where	I	lived	for	over	two	years	.
和	已采取	岸上	到	一个	岛	,	在哪里	我	居住地	为了	超过	二	年	.

然后被带到岸上的一个岛上，我在那里生活了两年多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wei] [oʊ] - [krɑːft] ,

It	was	right	out	o	'	the	way	o	'	craft	,
它	曾是	正确的	出去	o	-	这	方式	o	-	工艺	,

它正好避开了工艺路线，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['skuːnər] [neɪmd] [ðə; ði] [pɜːrl] ,

but	at	last	I	was	picked	up	by	a	trading	schooner	named	the	Pearl	,
但	在	最后的	我	曾是	挑选	向上	经过	一个	贸易	大篷车	命名	这	珍珠	,

但最终我被一艘名叫"珍珠号"的商船救起。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪdni] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðer; ðər] .

belonging	to	Sydney	,	and	taken	there	.
属于	到	悉尼	,	和	已采取	那里	.

属于悉尼，并在那里拍摄。

[æt; ət] ['sɪdni] [aɪ] [ʃɪpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrstən] ['taʊərz] , [ə; eɪ] ['stiːmər] ,

At	Sydney	I	shipped	aboard	the	Marston	Towers	,	a	steamer	,
在	悉尼	我	已发货	船上	这	马斯顿	塔楼	,	一个	汽船	,

在悉尼，我登上了一艘名为"马斯顿塔"的蒸汽船。

[ænd; ənd]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði]['ælbərt] [dɑːks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	landed	at	the	Albert	Docks	this	morning	.	"
和	登陆	在	这	阿尔伯特	码头	这	早晨	.	"

今天早上抵达阿尔伯特码头。

" [pʊr] [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Poor	John	,	"	said	his	wife	,	holding	on	to	his	arm	.
"	贫穷的	约翰	,	"	说	他的	妻子	,	保持	在	到	他的	手臂	.

"可怜的约翰，"他的妻子一边说着，一边抓住他的胳膊。

" [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ! "

"	How	you	must	have	suffered	!	"
"	如何	你	必须	有	遭受	!	"

"你一定受了不少苦！"

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] .

"	I	did	,	"	said	Mr	.	Boxer	.
"	我	做过	,	"	说	先生	.	拳击手	.

"我做了，"博克瑟先生说。

" ['mʌðər] [gɑ:t][ə; eɪ][koʊld] ?
" **Mother got a cold ?**
" 母亲 得到 一个 寒冷的 ?

"妈妈感冒了？"

" [hi:; hi][in'kwaiəd] , ['aɪɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] .
" **he inquired , eying that lady .**
" 他 询问 , 注视 那 女士 .

他一边打量着那位女士，一边问道。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
" **No , I ain't , " said Mrs . Gimpson , answering for herself .**
" 不 , 我 不是 , " 说 太太 . - , 回答 为了 她自己 .

"不，我不是，"金普森太太替自己回答道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] ['sɪdni] ? "
" **Why didn't you write when you got to Sydney ? "**
" 为什么 没有 你 写 什么时候 你 得到 到 悉尼 ? "

"你到了悉尼之后为什么不写信？"

" ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɑ:ksər] , ['sterɪŋ] .
" **Didn't know where to write to , " replied Mr . Boxer , staring .**
" 没有 知道 在哪里 到 写 到 , " 回复 先生 . 拳击手 , 凝视 .

"不知道该写信到哪里去，"博克瑟先生盯着他回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] ['meri] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] . "
" **I didn't know where Mary had gone to . "**
" 我 没有 知道 在哪里 玛丽 有 已消失 到 . "

"我不知道玛丽去了哪里。"

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hɑ:] - [roʊt] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" **You might ha ' wrote here , " said Mrs . Gimpson .**
" 你 可能 哈 - 写道 这里 , " 说 太太 . - .

"你本可以在这里写信的，"金普森太太说。

" ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑ:ksər] .
" **Didn't think of it at the time , " said Mr . Boxer .**
" 没有 思考 的 它 在 这 时间 , " 说 先生 . 拳击手 .

"当时没考虑到这一点，"博克瑟先生说。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] ['sɪdni] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] .
" **One thing is , I was very busy at Sydney , looking for a ship .**
" 一 事物 是 , 我 曾是 非常 忙碌的 在 悉尼 , 寻找 为了 一个 船 .

"有一件事，我当时在悉尼非常忙，忙着找船。"

[haʊ'evər] , [aɪm] - [er] [naʊ] . "
However , I'm ' ere now . "
然而 , 我是 - 埃雷 现在 . "

不过，我现在就在这里。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ju:d] [tɜ:rn] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" **I always felt you'd turn up some day , " said Mrs . Gimpson .**
" 我 总是 毛毡 你会 转动 向上 一些 天 , " 说 太太 . - .

"我一直觉得你总有一天会出现，"金普森太太说。

" [aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
" **I felt certain of it in my own mind .**
" 我 毛毡 肯定 的 它 在 我的 自己的 头脑 .

"我心里很清楚这一点。"

['meri] [meɪd] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] - [noʊ] , [aɪ] [nu:] ['betər] . -
Mary made sure you was dead , but I said ' no , I knew better . '
玛丽 制成 当然 你 曾是 死的 , 但 我 说 - 不 , 我 知道 更好的 . -

玛丽确信你已经死了，但我说"不，我知道真相"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ɪm'prest]
" There was something in Mrs . Gimpson's manner of saying this that impressed
" 那里 曾是 某物 在 太太 . - 方式 的 说 这 那 印象深刻
[hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [ʌn'feɪvərəbli] .
her listeners unfavourably .
她 听众 不利的 .

“吉姆森太太说话的方式给听众留下了不好的印象。”

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [draɪ] [læf] [ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv]
The impression was deepened when , after a short , dry laugh a propos of
这 印象 曾是 加深 什么时候 , 后 一个 短的 , 干燥 笑 一个 提案 的
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

在一阵短暂而干涩的笑声之后，这种印象更加深刻了，而这笑声似乎与任何事情都无关。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [ə'gen] — [θriː] [taɪmz] .
she sniffed again — three times .
她 嗅了嗅 再次 — 三 时代 .

她又嗅了嗅——一共嗅了三次。

" [wel] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , ['ʃɔːrtli] .
" Well , you turned out to be right , " said Mr . Boxer , shortly .
" 出色地 , 你 转向 出去 到 是 正确的 , " 说 先生 . 拳击手 , 不久 .

“嗯，事实证明你是对的，”博克瑟先生简短地说。

" [aɪ] - [ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn]
" I gin'rally am , " was the reply ; " there's very few people can take me in
" 我 - 是 , " 曾是 这 回复 ; " 有 非常 很少 人们 能 拿 我 在
.
:
.

“我确实是，”他回答说；“很少有人能收留我。”

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ə'gen] .
" She sniffed again .
" 她 嗅了嗅 再次 .

她又吸了吸鼻子。

" [wɜːr; wər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , ['heɪstɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Were the natives kind to you ? " inquired Mrs . Boxer , hastily , as she
" 是 这 本地人 种类 到 你 ? " 询问 太太 . 拳击手 , 草草 , 作为 她
[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
turned to her husband .
转向 到 她 丈夫 .

“当地人对你友好吗？”博克瑟太太急忙转身问丈夫。

" ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" Very kind , " said the latter .
" 非常 种类 , " 说 这 后者 .

“真是太好了，”后者说道。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['aɪlənd] .
" Ah ! you ought to have seen that island .
" 啊 ! 你 应该 到 有 已见 那 岛 .

“啊！你应该去看看那个岛。”

['bjuːtɪf(ə)l] ['jeloʊ] [sændz][ænd; ənd][pɑːm] - [triːz] ; ['koʊkoʊ] - [nʌts] [tuː; tə][biː; bi] - [æd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Beautiful	yellow	sands	and	palm	-	trees	;	cocoa	-	nuts	to	be	'	ad	for	the
美丽的	黄色的	沙子	和	棕榈	-	树木	;	可可	-	坚果	到	是	-	广告	为了	这

['pɪkɪŋ] ,

picking	,
挑选	,

美丽的黄色沙滩和棕榈树；可可豆任人采摘。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

and	nothing	to	do	all	day	but	lay	about	in	the	sun	and	swim	in	the	sea	.
和	没有什么	到	做	全部	天	但	躺	关于	在	这	太阳	和	游泳	在	这	海	.

"

"
"

整天无所事事，只能躺在阳光下和海里游泳。

" ['eni] ['pʌblɪk] - - [aʊsəz] [ðer; ðər] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . - .

"	Any	public	-	'	ouses	there	?	"	inquired	Mrs	.	Gimpson	.
"	任何	民众	-	-	房子	那里	?	"	询问	太太	.	-	.

"那里有公共旅馆吗？"金普森太太问道。

" - [nɑːt] , " [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Cert'nly	not	,	"	said	her	son	-	in	-	law	.
"	-	不是	,	"	说	她	儿子	-	在	-	法律	.

"当然不是，"她的女婿说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] — [wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] . "

"	This	was	an	island	—	one	o	'	the	little	islands	in	the	South	Pacific	Ocean	.	"
"	这	曾是	一个	岛	—	一	o	-	这	小的	岛屿	在	这	南	太平洋	海洋	.	"

"这是一个岛屿——南太平洋上的一个小岛。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . - .

"	What	did	you	say	the	name	o	'	the	schooner	was	?	"	inquired	Mrs	.	Gimpson	.
"	什么	做过	你	说	这	姓名	o	-	这	大篷车	曾是	?	"	询问	太太	.	-	.

"你刚才说那艘纵帆船叫什么名字来着？"金普森太太问道。

" [pɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] ['wɪtnəs] ['ʌndər] [krɔːs]

"	Pearl	,	"	replied	Mr	.	Boxer	,	with	the	air	of	a	resentful	witness	under	cross
"	珍珠	,	"	回复	先生	.	拳击手	,	和	这	空气	的	一个	不满	证人	在下面	叉

- [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

-	examination	.
-	考试	.

"珀尔，"博克瑟先生回答道，语气中带着证人在接受交叉询问时的愤愤不平。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði]['kæptɪn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	And	what	was	the	name	o	'	the	captin	?	"	said	Mrs	.	Gimpson	.
"	和	什么	曾是	这	姓名	o	-	这	船长	?	"	说	太太	.	-	.

"船长叫什么名字？"金普森太太问道。

" ['tɔməs] — ['hɛnɜ·i] — ['wɔːltər] — [smɪθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]

"	Thomas	—	Henery	—	Walter	—	Smith	,	"	said	Mr	.	Boxer	,	with	somewhat
"	托马斯	—	亨利	—	沃尔特	—	史密斯	,	"	说	先生	.	拳击手	,	和	有些

[ʌn'plez(ə)nt] ['emfəsɪs] .

unpleasant	emphasis	.
令人不快的	强调	.

"托马斯—亨利—沃尔特—史密斯，"博克瑟先生用一种不太愉快的语气强调道。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [meɪts] [neɪm] ? "

"	An	'	the	mate's	name	?	"
"	一个	-	这	朋友的	姓名	?	"

"还有，大副叫什么名字？"

" [dʒɑ:n] [braʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	John	Brown	,	"	was	the	reply	.
"	约翰	棕色的	,	"	曾是	这	回复	.

“约翰·布朗，”对方回答道。

" ['kɑ:mən] [neɪmz] , " ['kɑ:mɛntəd] ['mɪsɪz] . - , " ['veri] ['kɑ:mən] .

"	Common	names	,	"	commented	Mrs	.	Gimpson	,	"	very	common	.
"	常见的	姓名	,	"	评论	太太	.	-	,	"	非常	常见的	.

“很常见的名字，”金普森夫人评论道，“非常常见。”

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] — [aɪ]['nevər] - [æd][noʊ][ə'lɑ:rm] .

But	I	knew	you'd	come	back	all	right	—	I	never	'	ad	no	alarm	.
但	我	知道	你会	来	后退	全部	正确的	—	我	绝不	-	广告	不	警报	.

但我知道你一定会平安回来——我从未感到过恐慌。

- ['hi:z] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sez] .

'	He's	safe	and	happy	,	my	dear	,	'	I	says	.
-	他是	安全的	和	快乐的	,	我的	亲爱的	,	-	我	说道	.

“他平安又快乐，亲爱的，”我说。

- ['hi:l] [kʌm] [bæk] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] . - "

'	He'll	come	back	all	in	his	own	good	time	.	'	"
-	地狱	来	后退	全部	在	他的	自己的	好的	时间	.	-	"

“他会在合适的时候回来的。”

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['mɪstər] . ['bɑ:ksər] .

"	What	d'you	mean	by	that	?	"	demanded	the	sensitive	Mr	.	Boxer	.
"	什么	你	意思是	经过	那	?	"	要求	这	敏感的	先生	.	拳击手	.

“你这话是什么意思？”敏感的博克瑟先生问道。

" [aɪ] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "

"	I	come	back	as	soon	as	I	could	.	"
"	我	来	后退	作为	很快	作为	我	可以	.	"

“我会尽快回来。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] , ['mʌðər] , " [ˌɪntər'poʊzd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

"	You	know	you	were	anxious	,	mother	,	"	interposed	her	daughter	.
"	你	知道	你	是	焦虑的	,	母亲	,	"	插入	她	女儿	.

“妈妈，你知道你当时很焦虑，”女儿插话道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [oʊld]['mɪstər] . ['sɪlvər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Why	,	you	insisted	upon	our	going	to	see	old	Mr	.	Silver	about	it	.	"
"	为什么	,	你	坚持	之上	我们的	去	到	看	老的	先生	.	银	关于	它	.	"

“为什么？是你坚持要我们去找西尔弗老先生谈这件事。”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ʌn'i:zi] [ɔ:r] ['æŋkʃəs] ['æftərwərdz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [kəm'presiŋ]

but	I	wasn't	uneasy	or	anxious	afterwards	,	"	said	Mrs	.	Gimpson	,	compressing
但	我	不是	不安	或者	焦虑的	然后	,	"	说	太太	.	-	,	压缩

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“但我事后并没有感到不安或焦虑，”金普森太太抿着嘴唇说。

" [huːz] [oʊld]['mɪstər] . ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['bɑːksər] .

" Who's old Mr . Silver , and what should he know about it ? " inquired Mr . Boxer .

" 谁是 老的 先生 . 银 , 和 什么 应该 他 知道 关于 它 ? " 询问 先生 . 拳击手 .

"西尔弗先生是谁？他又能知道些什么呢？"博克瑟先生问道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

" He's a fortune - teller , " replied his wife .

" 他是 一个 财富 - 出纳员 , " 回复 他的 妻子 .

"他是个算命先生，"他妻子回答说。

" [riːdz] [ðə; ði][stɑːrz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

" Reads the stars , " said his mother - in - law .

" 阅读 这 明星 , " 说 他的 母亲 - 在 - 法律 .

"他会看星星，"他的岳母说。

['mɪstər] . ['bɑːksər] [læft] — [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪŋɪŋ] [læf] .

Mr . Boxer laughed — a good ringing laugh .

先生 . 拳击手 笑了 — 一个 好的 铃声 笑 .

博克瑟先生笑了——笑声洪亮爽朗。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?

" What did he tell you ?

" 什么 做过 他 告诉 你 ?

他跟你说了什么?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .

" he inquired .

" 他 询问 .

他问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['heɪstɪli] .

" Nothing , " said his wife , hastily .

" 没有什么 , " 说 他的 妻子 , 草草 .

"没什么，"他妻子急忙说道。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , ['wægiʃ] ,

" Ah ! " said Mr . Boxer , waggishly ,

" 啊 ! " 说 先生 . 拳击手 , 滑稽地 ,

"啊！"博克瑟先生滑稽地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][waɪz][ʌv; əv] - [ɪm] . [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [tel] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [weɪ] . "

" that was wise of ' im . Most of us could tell fortunes that way . "

" 那 曾是 明智的 的 - 我是 . 最多 的 我们 可以 告诉 财富 那 方式 . "

"他这样做很明智。我们大多数人都能用这种方法算命。"

" [ðæts] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['ʃɑːrpli] .

" That's wrong , " said Mrs . Gimpson to her daughter , sharply .

" 那就是 错误的 , " 说 太太 . - 到 她 女儿 , 尖锐地 .

"那是错的，"金普森太太厉声对女儿说。

" ['raɪts] [raɪt] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [truːθs] [truːθ] .

" Right's right any day , and truth's truth .

" 权利 正确的 任何 天 , 和 真相 真相 .

"正义永远是对的，真理永远是真理。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɑːn][ænd; ənd] [wʌt] ['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

He said that he knew all about John and what he'd been doing ,

他 说 那 他 知道 全部 关于 约翰 和 什么 他会 到过 正在做 ,

他说他完全了解约翰以及他所做的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] - - ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
but **he** **wouldn't** **tell** **us** **for** **fear** **of** **'** **urting** **our** **feelings** **and** **making**
但 他 不会 告诉 我们 为了 害怕 的 - - 我们的 情怀 和 制作
['mɪstʃɪf] . "
mischief **.** **"**
恶作剧 . "

但他不愿告诉我们，因为他害怕"伤害我们的感情，惹人麻烦"。

" [hɪr] , [lʊk] - [er] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , ['staːtiŋ] [ʌp] ; " [aɪv] - [æd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðɪs]
" **Here** **,** **look** **'** **ere** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Boxer** **,** **starting** **up** **;** **"** **I've** **'** **ad** **about** **enough** **o** **'** **this**
" 这里 , 看 - 埃雷 , " 说 先生 . 拳击手 , 开始 向上 ; " 我已经 - 广告 关于 足够的 o - 这
.
:
.

"瞧瞧这里，"博克瑟先生猛地站起来说，"我已经受够了。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
Why **don't** **you** **speak** **out** **what** **you** **mean** **?**
为什么 不 你 说话 出去 什么 你 意思是 ?

你为什么不直接说出你的想法呢?

[aɪl] ['mɪstʃɪf] - [ɪm] , [ðə; ði][oʊld] ['hʌmbʌg] .
I'll **mischief** **'** **im** **,** **the** **old** **humbug** **.**
患病的 恶作剧 - 我是 , 这 老的 骗子 .

我一定要捉弄他，这个老骗子。

[oʊld] ['ræskl] . "
Old **rascal** **.** **"**
老的 恶棍 . "

老家伙。

" ['nevər] [maɪnd] , [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Never** **mind** **,** **John** **,** **"** **said** **his** **wife** **,** **laying** **her** **hand** **upon** **his** **arm** **.**
" 绝不 头脑 , 约翰 , " 说 他的 妻子 , 躺下 她 手 之上 他的 手臂 .

"没关系，约翰，"他的妻子说着，把手放在他的胳膊上。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . ['sɪlvər] ,
" **Here** **you** **are** **safe** **and** **sound** **,** **and** **as** **for** **old** **Mr** **.** **Silver** **,**
" 这里 你 是 安全的 和 声音 , 和 作为 为了 老的 先生 . 银 ,

"你平安无事，至于老西尔弗先生，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['piːp(ə)l][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
there's **a** **lot** **o** **'** **people** **don't** **believe** **in** **him** **.** **"**
有 一个 很多 o - 人们 不 相信 在 他 . "

很多人不相信他。

" [ɑː] ! [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːbstɪnətli] .
" **Ah** **!** **they** **don't** **want** **to** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Gimpson** **,** **obstinately** **.**
" 啊 ! 他们 不 想 到 , " 说 太太 . - , 顽固地 .

"啊！他们不愿意，"金普森太太固执地说。

" [bʌt; bət][dəunt][fər'get] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr'toʊld][maɪ] [kɔːf] [læst] ['wɪntər] . "
" **But** **don't** **forget** **that** **he** **foretold** **my** **cough** **last** **winter** **.** **"**
" 但 不 忘记 那 他 预言 我的 咳嗽 最后的 冬天 . "

"但别忘了，他去年冬天就预言过我会咳嗽。"

" [wel] , [lʊk] - [er] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,
" **Well** **,** **look** **'** **ere** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Boxer** **,** **twisting** **his** **short** **,**
" 出色地 , 看 - 埃雷 , " 说 先生 . 拳击手 , 扭曲 他的 短的 ,

"瞧瞧这儿，"博克瑟先生说着，扭动着他那短.....

[blʌnt] [noʊz]['ɪntuː][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] ,

blunt	**nose**	**into**	**as**	**near**	**an**	**imitation**	**of**	**a**	**sneer**	**as**	**he**	**could**	**manage**	**,**
钝	鼻子	进入	作为	靠近	一个	模仿	的	一个	冷笑	作为	他	可以	管理	,

他用钝钝的鼻子顶出一副尽可能接近冷笑的表情，

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][maɪ]['stɔːri][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I've**	**told**	**you**	**my**	**story**	**and**	**I've**	**got**	**witnesses**	**to**	**prove**	**it**	**.**
"	我已经	讲述	你	我的	故事	和	我已经	得到	证人	到	证明	它	.

“我已经把我的故事告诉你们了，而且我有证人可以证明。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrstən] ['taʊərz] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd]

You	**can**	**write**	**to**	**the**	**master**	**of**	**the**	**Marston**	**Towers**	**if**	**you**	**like**	**,**	**and**
你	能	写	到	这	掌握	的	这	马斯顿	塔楼	如果	你	喜欢	,	和

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] .

other	**people**	**besides**	**.**
其他	人们	除了	.

如果你愿意，可以给马斯顿塔楼的主人写信，也可以给其他人写信。

['veri] [wel] , [ðen] ; [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['preʃəs] [oʊld] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

Very	**well**	**,**	**then**	**;**	**let's**	**go**	**and**	**see**	**your**	**precious**	**old**	**fortune**	**-**	**teller**	**.**
非常	出色地	,	然后	;	我们来吧	去	和	看	你的	宝贵的	老的	财富	-	出纳员	.

好吧，那我们就去见见你那位珍贵的老算命先生吧。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [frend] ,

You	**needn't**	**say**	**who**	**I**	**am**	**;**	**say**	**I'm**	**a**	**friend**	**,**
你	不必	说	WHO	我	是	;	说	我是	一个	朋友	,

你不必说出我是谁；只要说我是朋友就行了。

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm]['nevər][tuː; tə][maɪnd][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,

and	**tell**	**'**	**im**	**never**	**to**	**mind**	**about**	**making**	**mischief**	**,**
和	告诉	-	我是	绝不	到	头脑	关于	制作	恶作剧	,

告诉他别担心，别想着去捣蛋。

[bʌt; bət][tuː; tə][seɪ] [raɪt] [aʊt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

but	**to**	**say**	**right**	**out**	**where**	**I**	**am**	**and**	**what**	**I've**	**been**	**doing**	**all**	**this**	**time**	**.**
但	到	说	正确的	出去	在哪里	我	是	和	什么	我已经	到过	正在做	全部	这	时间	.

但我想坦白地说出我现在的处境以及我这段时间以来一直在做的事情。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] - ['oʊps] ['itl] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [sjuːpəˊstiʃəsnis] . "

I	**have**	**my**	**'**	**opes**	**it'll**	**cure**	**you**	**of**	**your**	**superstitiousness**	**.**	**"**
我	有	我的	-	操作	它将	治愈	你	的	你的	迷信	.	"

我希望它能治好你的迷信。

" [wiːl] [goʊ] [raʊnd] ['æftər] [wiːv] [ʃʌt] [ʌp] , ['mʌðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːksər] .

"	**We'll**	**go**	**round**	**after**	**we've**	**shut**	**up**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Boxer**	**.**
"	出色地	去	圆形的	后	我们已经	关闭	向上	,	母亲	,	"	说	太太	.	拳击手	.

“等我们安静下来再去吧，妈妈，”博克瑟太太说。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['sʌpər] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt] ['ɜːrli] .

"	**We'll**	**have**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**supper**	**first**	**and**	**then**	**start**	**early**	**.**
"	出色地	有	一个	少量	o	-	晚餐	第一的	和	然后	开始	早期的	.

“我们先吃点晚饭，然后早点开始。”

" ['mɪsɪz] . - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**Mrs**	**.**	**Gimpson**	**hesitated**	**.**
"	太太	.	-	犹豫了一下	.

吉姆森夫人犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][səb'mɪt] [wʌnz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	never	pleasant	to	submit	one's	superstitions	to	the	tests	of	the
它	是	绝不	令人愉快的	到	提交	一个人的	迷信	到	这	测试	的	这

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ,

unbelieving	,
不信者	,

将自己的迷信置于不信者的考验之下，从来都不是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [loʊθ] [tuː; tə] [ə'laʊ]

but	after	the	attitude	she	had	taken	up	she	was	extremely	loath	to	allow
但	后	这	态度	她	有	已采取	向上	她	曾是	极其	厌恶	到	允许

[hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

her	son	-	in	-	law	a	triumph	.
她	儿子	-	在	-	法律	一个	胜利	.

但她摆出那副态度之后，就非常不愿意让女婿取得胜利了。

" ['nevər] [maɪnd] , [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prɪmli] ,

"	Never	mind	,	we'll	say	no	more	about	it	,	"	she	said	,	primly	,
"	绝不	头脑	,	出色地	说	不	更多的	关于	它	,	"	她	说	,	纯粹	,

“算了，我们不再谈这件事了。”她一本正经地说。

" [bʌt; bət][aɪ] - ['ɑːveɪ][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] . "

"	but	I	'	ave	my	own	ideas	.	"
"	但	我	-	大道	我的	自己的	想法	.	"

但我有自己的想法。

" [aɪ] [dɪseɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] ; " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'freɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	I	dessay	,	"	said	Mr	.	Boxer	;	"	but	you're	afraid	for	us	to	go	to
"	我	德赛	,	"	说	先生	.	拳击手	;	"	但	你是	害怕的	为了	我们	到	去	到

[jʊr; jər][oʊld] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

your	old	fortune	-	teller	.
你的	老的	财富	-	出纳员	.

“我敢说，”博克瑟先生说；“但是你害怕我们去找你以前的算命先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [ʌp][fɔːr; fər] - [ɪm] . "

It	would	be	too	much	of	a	show	-	up	for	'	im	.	"
它	会	是	也	很多	的	一个	展示	-	向上	为了	-	我是	.	"

对他来说，这未免太招人烦了。

" [its] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn]['bɑːksər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt]

"	It's	no	good	your	trying	to	aggravate	me	,	John	Boxer	,	because	you	can't
"	它是	不	好的	你的	尝试	到	加剧	我	,	约翰	拳击手	,	因为	你	不能

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

“约翰·博克瑟，你试图激怒我也没用，因为你做不到。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	said	Mrs	.	Gimpson	,	in	a	voice	trembling	with	passion	.
"	说	太太	.	-	,	在	一个	嗓音	发抖	和	热情	.

“金普森太太说道，声音因激动而颤抖。”

" [oʊ] - [kɔːrs] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['biːɪŋ] [diˈsiːvd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] ;

"	O	'	course	,	if	people	like	being	deceived	they	must	be	,	"	said	Mr	.	Boxer	;
"	哦	-	课程	,	如果	人们	喜欢	存在	受骗	他们	必须	是	,	"	说	先生	.	拳击手	;

“当然，如果人们喜欢被欺骗，他们就一定会被欺骗，”博克瑟先生说；

" [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiːd] [ɔːl][gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [sens] ['fɔːrtʃən] -
" we've all got to live , and if we'd all got our common sense fortune -
" 我们已经全部 得到 到 居住 , 和 如果我们会 全部 得到 我们的 常见的 感觉 财富 -
['teləz] ['kudnt] .
tellers couldn't .
柜员 不能 .

"我们都要生活，如果我们都有常识，算命先生就做不到了。"

[dʌz] [hiː; hi] [tel] ['fɔːtʃənz] [baɪ] [tiː] - [liːvz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ? "
Does he tell fortunes by tea - leaves or by the colour of your eyes ? "
做 他 告诉 财富 经过 茶 - 树叶 或者 经过 这 颜色 的 你的 眼睛 ? "

他是靠茶叶占卜还是靠眼睛颜色算命?

" [læf] [ə'weɪ] , [dʒɑːn]['bɑːksər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['aɪsɪli] ;
" Laugh away , John Boxer , " said Mrs . Gimpson , icily ;
" 笑 离开 , 约翰 拳击手 , " 说 太太 . - , 冰冷地 ;

"约翰·博克瑟，你尽管笑吧，"金普森太太冷冷地说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt][hɑː] - [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
" but I shouldn't have been alive now if it hadn't ha ' been for Mr .
" 但 我 不应该 有 到过 活 现在 如果 它 之前没有 哈 - 到过 为了 先生 .
['sɪlvɚz] ['wɔːnɪŋz] . "
Silver's warnings . "
银的 警告 . "

"但如果不是西尔弗先生的警告，我现在本不应该活着。"

" ['mʌðər] [steɪd] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ten] [deɪz] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['bɑːksər] ,
" Mother stayed in bed for the first ten days in July , " explained Mrs . Boxer ,
" 母亲 入住 在 床 为了 这 第一的 十 天 在 七月 , " 解释 太太 . 拳击手 ,

"母亲七月份的前十天都卧床不起，"博克瑟太太解释说。

" [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [bɪt][baɪ][ə; eɪ][mæd][dɔːg] . "
" to avoid being bit by a mad dog . "
" 到 避免 存在 少量 经过 一个 疯狂的 狗 . "

"为了避免被疯狗咬伤。"

" - — - — - , " [sed] [ðə; ði] ['hæpləs] ['mɪstər] . ['bɑːksər] ,
" Tchee — tchee — tchee , " said the hapless Mr . Boxer ,
" - — - — - , " 说 这 不幸的 先生 . 拳击手 ,

"啾——啾——啾，"倒霉的博克瑟先生说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['noʊb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self]
putting his hand over his mouth and making noble efforts to restrain himself
推杆 他的 手 超过 他的 嘴 和 制作 高贵 努力 到 抑制 他自己
; " - — [tʃ]
; " tchee — tch
; " - — tch

他捂住嘴，努力克制自己；"啧——啧"

" [aɪ] [spoʊz] [juːd] [hɑː] - [læft] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] - [æd] [bɪn] [bɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['mɪsɪz] .
" I s'pose you'd ha ' laughed more if I ' ad been bit ? " said the glaring Mrs .
" 我 假设 你会 哈 - 笑了 更多的 如果 我 - 广告 到过 少量 ? " 说 这 刺眼 太太 .
- .
Gimpson .
- .

"如果我被咬了，你大概会笑得更厉害吧？"金普森太太怒气冲冲地说。

" [wel] , [huː] [dɪd][ðə; ði][dɔːg][baɪt]['æftər][ɔːl] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['bɑːksər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .
" Well , who did the dog bite after all ? " inquired Mr . Boxer , recovering .
" 出色地 , WHO 做过 这 狗 咬 后 全部 ? " 询问 先生 . 拳击手 , 恢复中 .

"那么，究竟是谁被狗咬了呢？"博克瑟先生缓过神来问道。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , ['pɪtiɪŋli] ;

"	You	don't	understand	,	"	replied	Mrs	.	Gimpson	,	pityingly	;
"	你	不	理解	,	"	回复	太太	.	-	,	可怜地	;

“你不明白，”金普森太太怜悯地回答道；

" [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [seɪf] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [lɔkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ][mæd][dɔːg] .

"	me	being	safe	up	in	bed	and	the	door	locked	,	there	was	no	mad	dog	.
"	我	存在	安全的	向上	在	床	和	这	门	已锁定	,	那里	曾是	不	疯狂的	狗	.

“我安全地躺在床上，门也锁好了，根本没有疯狗。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

There	was	no	use	for	it	.	"
那里	曾是	不	使用	为了	它	.	"

它毫无用处。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , " [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɛriːz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Boxer	,	"	me	and	Mary's	going	round	to	see	that	old
"	出色地	,	"	说	先生	.	拳击手	,	"	我	和	玛丽的	去	圆形的	到	看	那	老的

[dɪ'siːvər] ['æftər] ['sʌpər] ,

deceiver	after	supper	,
骗子	后	晚餐	,

“好吧，”博克瑟先生说，“我和玛丽晚饭后要去看看那个老骗子。”

['weðər] [juː; jʊ] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] .

whether	you	come	or	not	.
无论	你	来	或者	不是	.

无论你来不来。

['meri] [ʃæl; ʃəl] [tel] - [ɪm]

Mary	shall	tell	'	im
玛丽	将	告诉	-	我是

玛丽会告诉他

[aɪm][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɜːr; ər] ['hʌzbənd] .

I'm	a	friend	,	and	ask	him	to	tell	her	everything	about	'	er	husband	.
我是	一个	朋友	,	和	问	他	到	告诉	她	一切	关于	-	呃	丈夫	.

我是她的朋友，我请他把她丈夫的一切都告诉她。

['nəʊbɑːdi] [nəʊz] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] - [biː; bi] [ə'fekʃənət] [laɪk] ,

Nobody	knows	me	here	,	and	Mary	and	me'll	be	affectionate	like	,
无人	知道	我	这里	,	和	玛丽	和	-	是	亲热	喜欢	,

这里没人认识我，我和玛丽会很亲密，就像……

[ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] .

and	give	'	im	to	understand	we	want	to	marry	.
和	给	-	我是	到	理解	我们	想	到	结婚	.

让他明白我们想结婚。

[ðen] [hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] . "

Then	he	won't	mind	making	mischief	.	"
然后	他	惯于	头脑	制作	恶作剧	.	"

这样他就不会介意惹是生非了。

" [juːd] ['betər] [liːv] [wel] [ə'loʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	You'd	better	leave	well	alone	,	"	said	Mrs	.	Gimpson	.
"	你会	更好的	离开	出色地	独自的	,	"	说	太太	.	-	.

“你最好别去招惹它，”金普森太太说。

['mɪstər] . ['bɑːksər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Boxer	shook	his	head	.
先生	.	拳击手	摇晃	他的	头	.

博克瑟先生摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [fʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	I	was	always	one	for	a	bit	o	'	fun	,	"	he	said	,	slowly	.
"	我	曾是	总是	一	为了	一个	少量	o	-	乐趣	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“我一直都喜欢找点乐子，”他缓缓说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi][faindz][aʊt] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	want	to	see	his	face	when	he	finds	out	who	I	am	.
"	我	想	到	看	他的	脸	什么时候	他	发现	出去	WHO	我	是	.

“我想看看他发现我是谁时的表情。”

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - ['bæskɪt] ,

"	Mrs	.	Gimpson	made	no	reply	;	she	was	looking	round	for	the	market	-	basket	,
"	太太	.	-	制成	不	回复	;	她	曾是	寻找	圆形的	为了	这	市场	-	篮子	,

吉姆森太太没有回答，她正在四处寻找菜篮。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][ˌri:ju'naɪtɪd]['kʌp(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went]

and	having	found	it	she	left	the	reunited	couple	to	keep	house	while	she	went
和	拥有	成立	它	她	左边	这	重聚	夫妻	到	保持	房子	尽管	她	去

[aʊt][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['sʌpər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

out	to	obtain	a	supper	which	should	,
出去	到	获得	一个	晚餐	哪个	应该	,

找到之后，她让这对重逢的夫妇留在家中，自己则出去买晚餐，晚餐应该……

[ɪn][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [aɪz] , [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

in	her	daughter's	eyes	,	be	worthy	of	the	occasion	.
在	她	女儿的	眼睛	,	是	值得	的	这	场合	.

在女儿眼中，要配得上这个场合。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [fɜ:rst][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] ,

She	went	to	the	High	Street	first	and	made	her	purchases	,
她	去	到	这	高的	街道	第一的	和	制成	她	购买	,

她先去了商业街，买了东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [ə'gen] [wen] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

and	was	on	the	way	back	again	when	,	in	response	to	a	sudden	impulse	,
和	曾是	在	这	方式	后退	再次	什么时候	,	在	回复	到	一个	突然	冲动	,

正当他返回途中时，突然心生一念，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['æli] ,

as	she	passed	the	end	of	Crowner's	Alley	,
作为	她	通过了	这	结尾	的	-	胡同	,

当她经过克劳纳巷的尽头时，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðæt] [smɔ:l] [baɪ] - [wei] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][ə'strɑ:lədʒərz] [dɔ:r] .

she	turned	into	that	small	by	-	way	and	knocked	at	the	astrologer's	door	.
她	转向	进入	那	小的	经过	-	方式	和	敲门	在	这	占星家的	门	.

她拐进那条小路，敲响了占星师的门。

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['drægɪŋ] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] ,

A	slow	,	dragging	footstep	was	heard	approaching	in	reply	to	the	summons	,
一个	慢的	,	拖拽	脚步	曾是	听到	接近	在	回复	到	这	传票	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] ,

and	the	astrologer	,
和	这	占星家	,

一阵缓慢拖沓的脚步声传来，似乎是回应召唤而来，而那位占星家……

['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['kredʒələs] ['klaɪənts] ,

recognising	his	visitor	as	one	of	his	most	faithful	and	credulous	clients	,
识别	他的	游客	作为	一	的	他的	最多	忠实	和	轻信的	客户	,

[ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][step][ˌɪn'saɪd] .

invited	her	to	step	inside	.
受邀	她	到	步	里面	.

他认出来访者是他最忠实、最容易轻信的客户之一，便邀请她进屋。

['mɪsɪz] . - [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [waɪt]

Mrs	.	Gimpson	complied	,	and	,	taking	a	chair	,	gazed	at	the	venerable	white
太太	.	-	遵命	,	和	,	采取	一个	椅子	,	凝视	在	这	可敬	白色的

[bɪrd] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

beard	and	small	,
胡须	和	小的	,

吉姆森夫人照做了，她拉过一把椅子，凝视着那尊贵的白胡子和矮小的身影，

[red] - [rɪmd] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊst][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

red	-	rimmed	eyes	of	her	host	in	some	perplexity	as	to	how	to	begin	.
红色的	-	带边	眼睛	的	她	主持人	在	一些	困惑	作为	到	如何	到	开始	.

她的主人双眼通红，一脸困惑，不知该如何开口。

" [maɪ] ['dɔtɜ˞z] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] .

"	My	daughter's	coming	round	to	see	you	presently	,	"	she	said	,	at	last	.
"	我的	女儿的	未来	圆形的	到	看	你	目前	,	"	她	说	,	在	最后的	.

“我女儿马上就来看你，”她最后说道。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	astrologer	nodded	.
这	占星家	点头	.

占星师点了点头。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə'baʊt] - [ɜː; ər]['hʌzbənd] , " ['fɔːltəd] - ['mɪsɪz] . - ;

"	She	—	she	wants	to	ask	you	about	'	er	husband	,	"	faltered	'	Mrs	.	Gimpson	;
"	她	—	她	想要	到	问	你	关于	-	呃	丈夫	,	"	犹豫不决	-	太太	.	-	;

“她——她想问问你关于她丈夫的事，”金普森太太结结巴巴地说；

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜː; hər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn]

"	she's	going	to	bring	a	friend	with	her	—	a	man	who	doesn't	believe	in
"	她是	去	到	带来	一个	朋友	和	她	—	一个	男人	WHO	不	相信	在

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .

your	knowledge	.
你的	知识	.

“她会带一个朋友来——一个不相信你知识的人。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][maɪ] ['dɔtɜ˞z] ['hʌzbənd] ,

He	—	he	knows	all	about	my	daughter's	husband	,
他	—	他	知道	全部	关于	我的	女儿的	丈夫	,

他——他知道我女儿丈夫的一切，

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	he	wants	to	see	what	you	say	you	know	about	him	.
和	他	想要	到	看	什么	你	说	你	知道	关于	他	.

他想看看你对他到底了解多少。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ][hɔːrn] ['spektəklz] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli]

"	The	old	man	put	on	a	pair	of	huge	horn	spectacles	and	eyed	her	carefully
"	这	老的	男人	放	在	一个	一对	的	巨大的	喇叭	眼镜	和	眼睛	她	小心

.

:

.

“老人戴上一副巨大的角质眼镜，仔细地打量着她。

" [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] ; " [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː]

"	You've	got	something	on	your	mind	,	"	he	said	,	at	last	;	"	you'd	better	tell	me
"	你已经	得到	某物	在	你的	头脑	,	"	他	说	,	在	最后的	;	"	你会	更好的	告诉	我

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“你肯定有心事，”他终于开口说道，“你最好把一切都告诉我。”

" ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Gimpson	shook	her	head	.
"	太太	.	-	摇晃	她	头	.

吉姆森太太摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['deɪndʒər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd]['mɪstər] . ['sɪlvər] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] ,

"	There's	some	danger	hanging	over	you	,	"	continued	Mr	.	Silver	,	in	a	low	,
"	有	一些	危险	绞刑	超过	你	,	"	持续	先生	.	银	,	在	一个	低的	,

“你那里有些危险,”西尔弗先生低声继续说道。

['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] ; " [sʌm; səm]['deɪndʒər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

thrilling	voice	;	"	some	danger	in	connection	with	your	son	-	in	-	law	.
惊险	嗓音	;	"	一些	危险	在	联系	和	你的	儿子	-	在	-	法律	.

激动的声音:“你的女婿可能有些危险。”

[ðer; ðər] " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [liːn] , ['ʃrɪvld] [hænd] ['bækwərd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] - [wɔːrd][æz; əz]

There	"	he	waved	a	lean	,	shrivelled	hand	backward	and	for	-	ward	as
那里	"	他	挥手	一个	倾斜	,	干瘪	手	落后	和	为了	-	病房	作为

[ðoʊ] [dɪ'spelɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːg] ,

though	dispelling	a	fog	,
尽管	驱散	一个	多雾路段	,

“看!”他挥动着瘦削干瘪的手,来回摆动,仿佛要驱散迷雾。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] ['dɪstəns] — " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːmiŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] .

and	peered	into	distance	—	"	there	is	something	forming	over	you	.
和	窥视	进入	距离	—	"	那里	是	某物	成型	超过	你	.

他凝视着远方——“你上方似乎正在形成某种东西。”

[juː; jʊ] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] — [ɑːr; ər]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	—	or	somebody	—	are	hiding	something	from	me	.
你	—	或者	某人	—	是	隐藏	某物	从	我	.

你或者其他人,在对我隐瞒什么。

" ['mɪsɪz] . - , [ə'gæst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɑːm'nɪʃəns] , [sæŋk] ['bækwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Mrs	.	Gimpson	,	aghast	at	such	omniscience	,	sank	backward	in	her	chair	.
"	太太	.	-	,	惊愕	在	这样的	全知全能	,	沉没	落后	在	她	椅子	.

“吉姆森夫人对这种无所不知感到震惊,向后瘫倒在椅子上。”

" [spiːk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒentli] ;

"	Speak	,	"	said	the	old	man	,	gently	;
"	说话	,	"	说	这	老的	男人	,	轻轻地	;

“说吧,”老人温和地说;

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sækrifaist] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

"	there	is	no	reason	why	you	should	be	sacrificed	for	others	.
"	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	是	牺牲	为了	其他的	.

你没有任何理由为了别人而牺牲自己。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

"	Mrs	.	Gimpson	was	of	the	same	opinion	,
"	太太	.	-	曾是	的	这	相同的	观点	,

“金普森夫人也持同样的观点,

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [riːld] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	in	some	haste	she	reeled	off	the	events	of	the	evening	.
和	在	一些	匆忙	她	卷曲	离开	这	活动	的	这	晚上	.

她匆匆地把当晚发生的事情一股脑儿地复述了一遍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ænd; ənd][noʊ]['diːteɪl][wʌz; wəz][lɔːst] .

She	had	a	good	memory	,	and	no	detail	was	lost	.
她	有	一个	好的	记忆	,	和	不	细节	曾是	丢失的	.

她记忆力很好,没有遗漏任何细节。

" [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mɪstər] . ['sɪlvər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **Strange** , **strange** , " **said** **the** **venerable** **Mr** . **Silver** , **when** **he** **had** **finished** .
" 奇怪的 , 奇怪的 , " 说 这 可敬 先生 . 银 , 什么时候 他 有 完成的 .

"奇怪，奇怪，"德高望重的西尔弗先生说完后说道。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mæn] . "
" **He** **is** **an** **ingenious** **man** . "
" 他 是 一个 巧妙 男人 . "

"他是个很有才华的人。"

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ? " [in'kwaiəd][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .
" **Isn't** **it** **true** **?** " **inquired** **his** **listener** .
" 不是 它 真的 ? " 询问 他的 听众 .

"难道不是真的吗？"听众问道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **says** **he** **can** **prove** **it** .
" 他 说道 他 能 证明 它 .

他说他可以证明这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd]
And **he** **is** **going** **to** **find** **out** **what** **you** **meant** **by** **saying** **you** **were** **afraid**
和 他 是 去 到 寻找 出去 什么 你 意思是 经过 说 你 是 害怕的
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] . "
of **making** **mischief** . "
的 制作 恶作剧 . "

他一定会弄清楚你说的害怕惹是生非到底是什么意思。

" [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ]
" **He** **can** **prove** **some** **of** **it** , " **said** **the** **old** **man** , **his** **eyes** **snapping**
" 他 能 证明 一些 的 它 , " 说 这 老的 男人 , 他的 眼睛 啪啪
['spaɪtfəli] .
spitefully .
恶意地 .

"他可以证明其中的一些，"老人说着，眼神充满恶意地瞪着他。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] . "
" **I** **can** **guarantee** **that** . "
" 我 能 保证 那 . "

我可以保证这一点。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] , " ['ventʃərd]
" **But** **it** **wouldn't** **have** **made** **mischief** **if** **you** **had** **told** **us** **that** , " **ventured**
" 但 它 不会 有 制成 恶作剧 如果 你 有 讲述 我们 那 , " 冒险
['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Gimpson** .
太太 . - .

"但如果你告诉我们这件事，就不会造成什么麻烦了，"金普森太太试探性地说。

" [ə; eɪ][mæn][kɑːnt][help] ['biːɪŋ] [kæst][ə'weɪ] . "
" **A** **man** **can't** **help** **being** **cast** **away** . "
" 一个 男人 不能 帮助 存在 投掷 离开 . "

"一个人被抛弃，是他无法避免的。"

" [truː] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] , ['sloʊli] ; " [truː] .
" **True** , " **said** **the** **astrologer** , **slowly** ; " **true** .
" 真的 , " 说 这 占星家 , 缓慢地 ; " 真的 .

"没错，"占星家缓缓说道，"没错。"

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,
But **let** **them** **come** **and** **question** **me** ; **and** **whatever** **you** **do** ,
但 让 他们 来 和 问题 我 ; 和 任何 你 做 ,

但让他们来质问我吧；无论你做什么，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [dəunt][let][ə; eɪ][soʊl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

for	your	own	sake	don't	let	a	soul	know	that	you	have	been	here	.
为了	你的	自己的	清酒	不	让	一个	灵魂	知道	那	你	有	到过	这里	.

为了你自己好，千万不要让任何人知道你来过这里。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

If	you	do	,
如果	你	做	,

如果你这样做的话，

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

the	danger	to	yourself	will	be	so	terrible	that	even	I	may	be	unable	to
这	危险	到	你自己	将要	是	所以	糟糕的	那	甚至	我	可能	是	无法	到

[help][juː; jʊ] .

help	you	.
帮助	你	.

你自身所处的危险境地将非常严重，甚至连我都可能无能为力。

" ['mɪsɪz] . - ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs]

"	Mrs	.	Gimpson	shivered	,	and	more	than	ever	impressed	by	his	marvellous
"	太太	.	-	瑟瑟发抖	,	和	更多的	比	曾经	印象深刻	经过	他的	奇妙

['paʊɚz] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [hoʊm] ,

powers	made	her	way	slowly	home	,
权力	制成	她	方式	缓慢地	家	,

"金普森太太打了个寒颤，她更加惊叹于他的神奇力量，缓缓地往家走去。"

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪstər] . ['bɑːksər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ə'gen]

where	she	found	the	unconscious	Mr	.	Boxer	relating	his	adventures	again
在哪里	她	成立	这	无意识	先生	.	拳击手	相关	他的	冒险	再次

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l][frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] .

with	much	gusto	to	a	married	couple	from	next	door	.
和	很多	古斯托	到	一个	已婚	夫妻	从	下一个	门	.

她发现昏迷不醒的博克瑟先生正兴致勃勃地向隔壁的一对夫妇讲述他的冒险经历。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['hiːz] [ə'laɪv] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒɛm] ['tɔmpsn] ,

"	It's	a	wonder	he's	alive	,	"	said	Mr	.	Jem	Thompson	,
"	它是	一个	想知道	他是	活	,	"	说	先生	.	杰姆	汤普森	,

"他居然还活着，真是个奇迹，"杰姆·汤普森先生说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; " [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk]

looking	up	as	the	old	woman	entered	the	room	;	"	it	sounds	like	a	story	-	book
寻找	向上	作为	这	老的	女士	进入	这	房间	;	"	它	声音	喜欢	一个	故事	-	书

.

:

.

抬头看着老妇人走进房间；"听起来像个故事书。"

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kʌt] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ə'gen] , [meit] .

Show	us	that	cut	on	your	head	again	,	mate	.
展示	我们	那	切	在	你的	头	再次	,	伴侣	.

哥们儿，再给我们看看你头上的伤口吧。

" [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['mɪstər] . ['bɑːksər][kəm'plaɪd] .

"	The	obliging	Mr	.	Boxer	complied	.
"	这	乐于助人	先生	.	拳击手	遵命	.

"乐于助人的博克瑟先生照做了。"

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['æftər] [ðeɪv] - [æd][sʌp] - [pər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn]
" We're going on with ' em after they've ' ad sup - per , " continued Mr . Thompson
" 是 去 在 和 - 呃 后 他们有 - 广告 上 - 每 , " 持续 先生 . 汤普森
,
,
,

"等他们吃完晚饭，我们再继续，"汤普森先生继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
as he and his wife rose to depart .
作为 他 和 他的 妻子 玫瑰 到 离开 .

他和妻子起身告别。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [triːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [oʊld]['sɪlvər] ['boʊld] [aʊt] .
" It'll be a fair treat to me to see old Silver bowled out .
" 它将 是 一个 公平的 对待 到 我 到 看 老的 银 保龄球 出去 .

"看到老西尔弗被淘汰出局，对我来说也是一种享受。"

" ['mɪsɪz] . - [snɪft] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] ; ['mɪsɪz] . ['bɑːksər]
" Mrs . Gimpson sniffed and eyed his retreating figure disparagingly ; Mrs . Boxer
" 太太 . - 嗅了嗅 和 眼睛 他的 撤退 数字 轻蔑地 ; 太太 . 拳击手
, ['prɑːmptɪd][baɪ][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,
, prompted by her husband ,
, 提示 经过 她 丈夫 ,

"金普森太太轻蔑地哼了一声，瞥了一眼他离去的背影；博克瑟太太在丈夫的怂恿下，

[bɪ'gæn][tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪbl][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
began to set the table for supper .
开始 到 放 这 桌子 为了 晚餐 .

开始摆放晚餐餐具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leŋθi] [miːl] , ['oʊɪŋ] ['prɪnsəpli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːksər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
It was a lengthy meal , owing principally to Mr . Boxer , but it
它 曾是 一个 冗长 一顿饭 , 欠款 主要 到 先生 . 拳击手 , 但 它
[wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] ,
was over at last ,
曾是 超过 在 最后的 ,

这顿饭吃得非常漫长，主要归咎于博克瑟先生，但最终还是结束了。

[ænd; ənd]['æftər][ðæt]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
and after that gentleman had assisted in shutting up the shop they joined the
和 后 那 绅士 有 协助 在 关闭 向上 这 店铺 他们 加入 这
['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,
Thompsons ,
汤普森 ,

那位先生帮忙关门后，他们就加入了汤普森一家。

[huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][set][ɔːf][fɔːr; fər] - ['æli] .
who were waiting outside , and set off for Crowner's Alley .
WHO 是 等待 外部 , 和 放 离开 为了 - 胡同 .

他们在外面等候，然后出发前往克劳纳巷。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ]['mɪstər] . ['bɑːksər] ,
The way was enlivened by Mr . Boxer ,
这 方式 曾是 活跃 经过 先生 . 拳击手 ,

博克瑟先生让这条路变得热闹起来。

[huː] [hæd; həd] [θrilz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['evri] [ten] [jaːdz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

who	had	thrills	of	horror	every	ten	yards	at	the	idea	of	the	supernatural
WHO	有	刺激	的	恐怖	每一个	十	码	在	这	主意	的	这	超自然

[θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

things	he	was	about	to	witness	,
事物	他	曾是	关于	到	证人	,

想到即将目睹的超自然现象，他每隔十码就感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [huː] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,

and	by	Mr	.	Thompson	,	who	,	not	to	be	outdone	,
和	经过	先生	.	汤普森	,	WHO	,	不是	到	是	胜过	,

汤普森先生也不甘示弱，

[pə'sistid] [ɪn] ['stændɪŋ] [stɑːk] - [stɪl] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

persisted	in	standing	stock	-	still	at	frequent	intervals	until	he	had	received	the
持续	在	常设	库存	-	仍然	在	频繁	间隔	直到	他	有	已收到	这

[ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪglɪŋ] ['betər] - [hæf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn]

assurances	of	his	giggling	better	-	half	that	he	would	not	be	made	to	vanish	in
保证	的	他的	咯咯笑	更好的	-	一半	那	他	会	不是	是	制成	到	消失	在

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

a	cloud	of	smoke	.
一个	云	的	抽烟	.

他时不时地站在那里一动不动，直到他咯咯笑着的另一半向他保证，他不会被烟雾吞噬消失。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['sɪlvɚz] [ə'boʊd][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] [dɪ'kɔːrəm]

By	the	time	they	reached	Mr	.	Silver's	abode	the	party	had	regained	its	decorum
经过	这	时间	他们	达到	先生	.	银的	住所	这	派对	有	恢复	它是	礼仪

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

当他们到达西尔弗先生的住所时，一行人已经恢复了秩序，而且

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʃʌdər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːksər][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz]

except	for	a	tremendous	shudder	on	the	part	of	Mr	.	Boxer	as	his	gaze
除了	为了	一个	巨大的	不寒而栗	在	这	部分	的	先生	.	拳击手	作为	他的	目光

[fel] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [skʌlz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['teɪbl] ,

fell	on	a	couple	of	skulls	which	decorated	the	magician's	table	,
跌倒	在	一个	夫妻	的	头骨	哪个	装饰	这	魔术师的	桌子	,

除了博克瑟先生的目光落在魔术师桌上摆放的那几个骷髅头上时，他不禁打了个寒颤之外，

[ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

their	behaviour	left	nothing	to	be	desired	.
他们的	行为	左边	没有什么	到	是	想要的	.

他们的行为令人无法接受。

['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['ɔːkwərd] [wɜːrdz] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

Mrs	.	Gimpson	,	in	a	few	awkward	words	,	announced	the	occasion	of	their	visit	.
太太	.	-	,	在	一个	很少	尴尬的	字	,	宣布	这	场合	的	他们的	访问	.

吉姆森夫人用几句略显笨拙的话语宣布了他们此行的目的。

['mɪstər] . ['bɑːksər][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

Mr	.	Boxer	she	introduced	as	a	friend	of	the	family	from	London	.
先生	.	拳击手	她	介绍	作为	一个	朋友	的	这	家庭	从	伦敦	.

她介绍说，博克瑟先生是他们家从伦敦来的朋友。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sloʊli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['siːtɪd]

"	I	will	do	what	I	can	,	"	said	the	old	man	,	slowly	,	as	his	visitors	seated
"	我	将要	做	什么	我	能	,	"	说	这	老的	男人	,	缓慢地	,	作为	他的	访客	坐着

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

"我会尽我所能，"老人缓缓说道，他的客人们也陆续落座。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] .

"	but	I	can	only	tell	you	what	I	see	.
"	但	我	能	仅有的	告诉	你	什么	我	看	.

但我只能告诉你我所看到的。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ɔːl] , [ɔːr] [siː] ['klɪrli] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [helpt] .

If	I	do	not	see	all	,	or	see	clearly	,	it	cannot	be	helped	.
如果	我	做	不是	看	全部	,	或者	看	清楚地	,	它	不能	是	帮助	.

如果我无法看到全部内容，或者看得不清楚，那也没办法。

" ['mɪstər] . ['bɑːksər] [wiŋkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

"	Mr	.	Boxer	winked	at	Mr	.	Thompson	,	and	received	an	understanding
"	先生	.	拳击手	眨眼	在	先生	.	汤普森	,	和	已收到	一个	理解

[pɪntʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

pinch	in	return	;
捏	在	返回	;

"博克瑟先生向汤普森先生眨了眨眼，汤普森先生则心照不宣地捏了他一下；

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ['wɪspər] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] .

Mrs	.	Thompson	in	a	hot	whisper	told	them	to	behave	themselves	.
太太	.	汤普森	在	一个	热的	耳语	讲述	他们	到	表现	他们自己	.

汤普森太太压低声音，厉声命令他们守规矩。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [suːn] [kəm'pliːt] .

The	mystic	preparations	were	soon	complete	.
这	神秘	准备工作	是	很快	完全的	.

神秘的准备工作很快就完成了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

A	little	cloud	of	smoke	,
一个	小的	云	的	抽烟	,

一小团烟雾

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrs] [red] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [piəd] ['kiːnli] [æt; ət]['mɪstər] .

through	which	the	fierce	red	eyes	of	the	astrologer	peered	keenly	at	Mr	.
通过	哪个	这	凶猛的	红色的	眼睛	的	这	占星家	窥视	敏锐地	在	先生	.

['bɑːksər] ,

Boxer	,
拳击手	,

透过那双凶狠的红眼睛，占星家锐利地打量着博克瑟先生。

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

rose	from	the	table	.
玫瑰	从	这	桌子	.

从桌子上站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] ['veriəs] ['lɪkwɪdz]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] [boʊl] [ænd; ənd] ,

Then	he	poured	various	liquids	into	a	small	china	bowl	and	,
然后	他	倾倒	各种各样的	液体	进入	一个	小的	中国	碗	和	,

然后他将各种液体倒入一个小瓷碗中，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] , [geɪzd] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

holding	up	his	hand	to	command	silence	,	gazed	steadfastly	into	it	.
保持	向上	他的	手	到	命令	沉默	,	凝视	坚定不移	进入	它	.

他举起手示意大家安静，目光坚定地盯着它。

" [aɪ] [siː] ['pɪktʃərz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	I	see	pictures	,	"	he	announced	,	in	a	deep	voice	.
"	我	看	图片	,	"	他	宣布	,	在	一个	深的	嗓音	.

"我看到了画面，"他低沉的声音宣布道。

" [ðə; ði] [dɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ; ['lʌndən] .
" The docks of a great city ; London .
" 这 码头 的 一个 伟大的 城市 ; 伦敦 .

"大城市的码头；伦敦。"

[aɪ] [siː] [æn; ən] [ɪl] - [ʃeɪpt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bent] [left] [leg] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I see an ill - shaped man with a bent left leg standing on the deck of a
我 看 一个 患病的 - 形状 男人 和 一个 弯曲 左边 腿 常设 在 这 甲板 的 一个
[ʃɪp] .
ship .
船 .

我看到一个身形佝偻、左腿弯曲的男人站在船的甲板上。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [dʒɜːrk] ['mɪstər] . ['bɑːksər][ɪn]
" Mr . Thompson , his eyes wide open with surprise , jerked Mr . Boxer in
" 先生 . 汤普森 , 他的 眼睛 宽的 打开 和 惊喜 , 猛地一抖 先生 . 拳击手 在
[ðə; ði][rɪbz] ,
the ribs ,
这 肋骨 ,

汤普森先生惊讶地睁大了眼睛，猛地一揪博克瑟先生的肋骨。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɑːksər] , [huːz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [meɪd] [noʊ]
but Mr . Boxer , whose figure was a sore point with him , made no
但 先生 . 拳击手 , 谁 数字 曾是 一个 疮 观点 和 他 , 制成 不
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

但博克瑟先生的身材让他很在意，所以他没有做出任何回应。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [liːvz] [ðə; ði] [dɑːks] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['sɪlvər] , [stɪl] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] .
" The ship leaves the docks , " continued Mr . Silver , still peering into the bowl .
" 这 船 树叶 这 码头 , " 持续 先生 . 银 , 仍然 窥视 进入 这 碗 .

"船离开了码头，"西尔弗先生一边说着，一边仍然盯着碗里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [hɜːr; hər][stɜːrn] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" As she passes through the entrance her stern comes into view with the
" 作为 她 通过 通过 这 入口 她 船尾 来 进入 看法 和 这
[neɪm] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
name painted on it .
姓名 绘 在 它 .

"当她驶过入口时，船尾映入眼帘，上面涂着船名。"

[ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
The — the — the — — "
这 — 这 — 这 — — "

这——这——这——"

" [lʊk] [ə'^in] , [oʊld] [tʃæp] , " [grauld] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" Look agin , old chap , " growled Mr . Boxer , in an undertone .
" 看 再次 , 老的 小伙子 , " 咆哮 先生 . 拳击手 , 在 一个 底色 .

"再看看，老家伙，"博克瑟先生低声咆哮道。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] .
" The North Star , " said the astrologer .
" 这 北 星星 , " 说 这 占星家 .

"北极星，"占星家说道。

" [ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] [mæn][ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
" The ill - shaped man is still standing on the fore - part of the ship ;
" 这 患病的 - 形状 男人 是 仍然 常设 在 这 前 - 部分 的 这 船 ;

"那个面容憔悴的男人仍然站在船头；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

I	do	not	know	his	name	or	who	he	is	.
我	做	不是	知道	他的	姓名	或者	WHO	他	是	.

我不知道他的名字，也不知道他是谁。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

He	takes	the	portrait	of	a	beautiful	young	woman	from	his	pocket	and
他	需要	这	肖像	的	一个	美丽的	年轻的	女士	从	他的	口袋	和

[geiziz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] .

gazes	at	it	earnestly	.
凝视	在	它	切实	.

他从口袋里掏出一张美丽年轻女子的画像，认真地凝视着它。

" ['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l]

"	Mrs	.	Boxer	,	who	had	no	illusions	on	the	subject	of	her	personal
"	太太	.	拳击手	,	WHO	有	不	幻觉	在	这	主题	的	她	个人的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

"博克瑟夫人对自己的外貌没有任何幻想，

[sæt][ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ; ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ,

sat	up	as	though	she	had	been	stung	;	Mr	.	Thompson	,
卫星	向上	作为	尽管	她	有	到过	被蜇了	;	先生	.	汤普森	,

她猛地坐了起来，仿佛被蛰了一下；汤普森先生，

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [nʌdʒ] ['mɪstər] . ['bɑːksər][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [ə'gen] ,

who	was	about	to	nudge	Mr	.	Boxer	in	the	ribs	again	,
WHO	曾是	关于	到	轻推	先生	.	拳击手	在	这	肋骨	再次	,

谁又要用胳膊肘捅捅拳击手先生的肋骨了?

[θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['vɜːrtʃuː] .

thought	better	of	it	and	assumed	an	air	of	uncompromising	virtue	.
想法	更好的	的	它	和	假定	一个	空气	的	毫不妥协	美德	.

他转念一想，还是算了，摆出一副不容置疑的正直姿态。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌdisə'piəz] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɪlvər] .

"	The	picture	disappears	,	"	said	Mr	.	Silver	.
"	这	图片	消失	,	"	说	先生	.	银	.

"画面消失了，"西尔弗先生说。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] ; [aɪ] [siː] .

"	Ah	!	I	see	;	I	see	.
"	啊	!	我	看	;	我	看	.

"啊！我明白了；我明白了。"

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət] [siː] .

A	ship	in	a	gale	at	sea	.
一个	船	在	一个	大风	在	海	.

一艘在狂风暴雨中航行的船。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

It	is	the	North	Star	;	it	is	sinking	.
它	是	这	北	星星	;	它	是	下沉	.

它是北极星，它正在下沉。

[ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] [mæn] [ʃedz] [terz] [ænd; ənd]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hed] .

The	ill	-	shaped	man	sheds	tears	and	loses	his	head	.
这	患病的	-	形状	男人	棚屋	眼泪	和	失败	他的	头	.

那个面容憔悴的男人流下了眼泪，失去了理智。

[aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
I cannot discover the name of this man .
我 不能 发现 这 姓名 的 这 男人 .

我无法查明此人的姓名。

" ['mɪstər] . ['bɑ:ksər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,
" Mr . Boxer , who had been several times on the point of interrupting ,
" 先生 . 拳击手 , WHO 有 到过 一些 时代 在 这 观点 的 打断 ,

"博克瑟先生曾多次试图打断对方，

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] .
cleared his throat and endeavoured to look unconcerned .
已清除 他的 喉 和 努力 到 看 漠不关心 .

他清了清嗓子，努力装出一副毫不在意的样子。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋks] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ə'strɑ:lədʒər] , [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] .
" The ship sinks , " continued the astrologer , in thrilling tones .
" 这 船 水槽 , " 持续 这 占星家 , 在 惊险 音调 .

"船沉了，"占星家用激动的语气继续说道。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rek] - [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?
a piece of wreck - age with a monkey clinging to it ?
一个 片 的 破坏 - 年龄 和 一个 猴 依恋 到 它 ?

一块残骸上趴着一只猴子?

[noʊ] , [noʊ] - [oʊ] .
No , no - o .
不 , 不 - o .

不，不。

[ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] [mæn] [ə'gen] .
The ill - shaped man again .
这 患病的 - 形状 男人 再次 .

又是那个身材走样的男人。

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

" [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [sæt] ['spelbaʊnd] .
" His listeners sat spellbound .
" 他的 听众 卫星 着迷 .

他的听众们听得入了迷。

['oʊnli] [ðə; ði] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɑ:ksər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Only the laboured and intense breathing of Mr . Boxer broke the silence .
仅有的 这 辛勤劳作 和 激烈的 呼吸 的 先生 . 拳击手 打破 这 沉默 .

只有博克瑟先生粗重而急促的呼吸声打破了寂静。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['baʊndləs] [si:] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [sɪr] ; " [naɪt] [fɔ:lz] .
" He is alone on the boundless sea , " pursued the seer ; " night falls .
" 他 是 独自的 在 这 无边无际 海 , " 追击 这 先知 ; " 夜晚 瀑布 .

"他独自一人在无垠的大海上，"先知继续说道；"夜幕降临。"

[deɪ] [breɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'nuː] [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ]['slendər][ænd; ənd] ['prɪti] [bʌt; bət]['dʌski]

Day	breaks	,	and	a	canoe	propelled	by	a	slender	and	pretty	but	dusky
天	休息	,	和	一个	独木舟	推进	经过	一个	苗条	和	漂亮的	但	昏暗

['meɪd(ə)n] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]['kæstəweɪ] .

maiden	approaches	the	castaway	.
少女	方法	这	荒岛求生者	.

天亮了，一艘由一位身材苗条、容貌姣好但肤色黝黑的少女划动的独木舟向遇难者驶来。

[ʃiː; ʃi][ə'sists][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kə'nuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

She	assists	him	into	the	canoe	and	his	head	sinks	on	her	lap	,
她	助攻	他	进入	这	独木舟	和	他的	头	水槽	在	她	膝	,

她扶他上了独木舟，他的头枕在她的腿上。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [stroʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæd(ə)l][ʃiː; ʃi][prə'pelz][ðə; ði][kə'nuː] [tɔːrd] [ə; eɪ]

as	with	vigorous	strokes	of	her	paddle	she	propels	the	canoe	toward	a
作为	和	蓬勃	笔画	的	她	桨	她	推进	这	独木舟	朝向	一个

[smɔːl] ['aɪlənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][pɑːm] [triːz] . "

small	island	fringed	with	palm	trees	.	"
小的	岛	流苏	和	棕榈	树木	.	"

她用力划桨，推动独木舟驶向一座棕榈树环绕的小岛。

" [hɪr] , [lʊk] - [er] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] ['mɪstər] . ['bɑːksər] .

"	Here	,	look	'	ere	—	"	began	the	overwrought	Mr	.	Boxer	.
"	这里	,	看	-	埃雷	—	"	开始	这	雕饰	先生	.	拳击手	.

“看这里——”情绪激动的博克瑟先生开口说道。

" - , - ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .

"	H'sh	,	h'sh	!	"	ejaculated	the	keenly	interested	Mr	.	Thompson	.
"	-	,	-	!	"	射精	这	敏锐地	感兴趣的	先生	.	汤普森	.

“嘘，嘘！”汤普森先生饶有兴致地说道。

" - [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] ? "

"	W'y	don't	you	keep	quiet	?	"
"	-	不	你	保持	安静的	?	"

你为什么不保持沉默?

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [feɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	The	picture	fades	,	"	continued	the	old	man	.
"	这	图片	淡出	,	"	持续	这	老的	男人	.

“画面渐渐模糊了，”老人继续说道。

" [aɪ] [siː] [ə'nʌðər] : [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wedɪŋ] .

"	I	see	another	:	a	native	wedding	.
"	我	看	其他	:	一个	本国的	婚礼	.

“我看到另一种景象：一场原住民婚礼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʌski] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]['reskjuːd] .

It	is	the	dusky	maiden	and	the	man	she	rescued	.
它	是	这	昏暗	少女	和	这	男人	她	获救	.

那是位肤色黝黑的少女和她救下的男子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [breɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] .

the	wedding	is	interrupted	;	a	young	man	,	a	native	,	breaks	into	the	group	.
这	婚礼	是	中断	;	一个	年轻的	男人	,	一个	本国的	,	休息	进入	这	团体	.

婚礼被打断了；一个当地年轻人闯入了人群。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	has	a	long	knife	in	his	hand	.
他	有	一个	长的	刀	在	他的	手	.

他手里拿着一把长刀。

[hiː; hi] [sprɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] [mæn][ænd; ənd] ['wuːndz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] .

He	springs	upon	the	ill	-	shaped	man	and	wounds	him	in	the	head	.
他	弹簧	之上	这	患病的	-	形状	男人	和	伤口	他	在	这	头	.

他扑向那个体型畸形的男人，击中了他的头部。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['mɪstər] . ['bɑːksɝz][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [skɑːr] ,

"	Involuntarily	Mr	.	Boxer's	hand	went	up	to	his	honourable	scar	,
"	不由自主	先生	.	拳击手的	手	去	向上	到	他的	光荣的	瘢痕	,

“博克瑟先生的手不由自主地抬到他那道光荣的伤疤上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	heads	of	the	others	swung	round	to	gaze	at	it	.
和	这	头部	的	这	其他的	摇摆	圆形的	到	目光	在	它	.

其他人的头都转过来盯着它看。

['mɪsɪz] . ['bɑːksɝz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Boxer's	face	was	terrible	in	its	expression	,
太太	.	拳击手的	脸	曾是	糟糕的	在	它是	表达	,

博克瑟太太的表情十分可怕。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [bɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sæd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

but	Mrs	.	Gimpson's	bore	the	look	of	sad	and	patient	triumph	of	one	who
但	太太	.	-	钻孔	这	看	的	伤心	和	病人	胜利	的	一	WHO

[nuː] [men][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [duː] .

knew	men	and	could	not	be	surprised	at	anything	they	do	.
知道	男人	和	可以	不是	是	惊讶	在	任何事物	他们	做	.

但金普森太太脸上却带着一种悲伤而又忍耐的胜利的神情，仿佛她了解男人，对他们的任何行为都不会感到惊讶。

" [ðə; ði] [siːn] ['væniʃiz] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][fɔːrmz] .

"	The	scene	vanishes	,	"	resumed	the	monotonous	voice	,	"	and	another	one	forms	.
"	这	场景	消失	,	"	恢复	这	单调	嗓音	,	"	和	其他	一	表格	.

“场景消失了，”单调的声音再次响起，“另一个场景出现了。”

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][stændz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] .

The	same	man	stands	on	the	deck	of	a	small	ship	.
这	相同的	男人	站立	在	这	甲板	的	一个	小的	船	.

同一个人站在一艘小船的甲板上。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ɪz][ðə; ði] [pɪr] — [noʊ] , ['pærɪs] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [pɜːrl] .

The	name	on	the	stern	is	the	Peer	—	no	,	Paris	—	no	,	no	,	no	,	Pearl	.
这	姓名	在	这	船尾	是	这	同伴	—	不	,	巴黎	—	不	,	不	,	不	,	珍珠	.

船尾的名字是“贵族号”——不，是“巴黎号”——不，不，不，是“珍珠号”。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['dʌski] ['meɪd(ə)n][stændz][wɪð; wɪθ][hændz] [stretʃt]

It	fades	from	the	shore	where	the	dusky	maiden	stands	with	hands	stretched
它	淡出	从	这	支撑	在哪里	这	昏暗	少女	站立	和	双手	拉伸

[aʊt] [im'plɔːrɪŋli] .

out	imploringly	.
出去	恳求地	.

它从岸边渐渐消失，岸边站着一位肤色黝黑的少女，她伸出双手，恳求着。

[ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] [mæn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]

The	ill	-	shaped	man	smiles	and	takes	the	portrait	of	the	young	and
这	患病的	-	形状	男人	微笑	和	需要	这	肖像	的	这	年轻的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . "

beautiful	girl	from	his	pocket	.	"
美丽的	女孩	从	他的	口袋	.	"

那个身材矮小的男人笑着从口袋里掏出那张年轻漂亮女孩的画像。

" [lʊk] - [er] , " [sed] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['mɪstər] . ['bɑ:ksər] , " [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] - [æd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf]
" **Look** - **ere** , " **said** **the** **infuriated** **Mr** . **Boxer** , " **I** **think** **we've** - **ad** **about** **enough**
" 看 - 埃雷 , " 说 这 愤怒的 先生 . 拳击手 , " 我 思考 我们已经 - 广告 关于 足够的
[ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] .
of **this** **rubbish** .
的 这 垃圾 .

"听着,"愤怒的博克瑟先生说,"我想我们已经受够了这种垃圾。"

[aɪ][hæv; həv] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] . "
I **have** **—** **more** **than** **enough** . "
我 有 — 更多的 比 足够的 . "

我有很多，绰绰有余。

" [aɪ][dəunt]['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['tremblɪŋ] ['fjʊriəsli] .
" **I** **don't** **wonder** **at** **it** , " **said** **his** **wife** , **trembling** **furiously** .
" 我 不 想知道 在 它 , " 说 他的 妻子 , 发抖 愤怒地 .

"我一点也不觉得奇怪,"他的妻子颤抖着说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
" **You** **can** **go** **if** **you** **like** .
" 你 能 去 如果 你 喜欢 .

"你想去就去吧。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [hɪr] . "
I'm **going** **to** **stay** **and** **hear** **all** **that** **there** **is** **to** **hear** . "
我是 去 到 停留 和 听到 全部 那 那里 是 到 听到 . "

我要留下来，把所有该听的东西都听一遍。

" [ju:; jʊ][sɪt]['kwaɪət] , " ['ɜ:dʒd][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .
" **You** **sit** **quiet** , " **urged** **the** **intensely** **interested** **Mr** . **Thompson** .
" 你 坐 安静的 , " 敦促 这 强烈地 感兴趣的 先生 . 汤普森 .

"你安静地坐着,"兴致勃勃的汤普森先生催促道。

" [hi:; hi] [eɪnt] [sed] [ɪts] [ju:; jʊ] .
" **He** **ain't** **said** **it's** **you** .
" 他 不是 说 它是 你 .

"他没说是你。"

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌmɪs'ʃeɪpt] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [spoʊz] ? "
There's **more** **than** **one** **misshaped** **man** **in** **the** **world** , **I** **s'pose** ? "
有 更多的 比 一 畸形 男人 在 这 世界 , 我 假设 ? "

我想，世界上畸形人应该不止一个吧?

" [aɪ] [si:] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] , " [sed] [ðə; ði] [sɪr] ,
" **I** **see** **an** **ocean** **liner** , " **said** **the** **seer** ,
" 我 看 一个 海洋 衬垫 , " 说 这 先知 ,

"我看到一艘远洋客轮,"先知说道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [træns] [steɪt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:ləkwi] .
who **had** **appeared** **to** **be** **in** **a** **trance** **state** **during** **this** **colloquy** .
WHO 有 出现 到 是 在 一个 发呆 状态 期间 这 对话 .

在这次对话中，他似乎处于一种恍惚状态。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] .
" **She** **is** **sailing** **for** **England** **from** **Australia** .
" 她 是 帆船 为了 英格兰 从 澳大利亚 .

她正从澳大利亚乘船前往英国。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [dɪ'stɪŋktli] : [ðə; ði]['mɑ:rstən] ['taʊərz] .
I **see** **the** **name** **distinctly** : **the** **Marston** **Towers** .
我 看 这 姓名 明显地 : 这 马斯顿 塔楼 .

我清楚地看到了这个名字：马斯顿大厦。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	same	man	is	on	board	of	her	.
这	相同的	男人	是	在	木板	的	她	.

同一个男人也在船上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raivz] [æt; ət] ['lʌndən] .

The	ship	arrives	at	London	.
这	船	到达	在	伦敦	.

轮船抵达伦敦。

[ðə; ði] [siːn] [kləuziz] ; [ə'nʌðər] [wʌn][fɔːrmz] .

The	scene	closes	;	another	one	forms	.
这	场景	关闭	;	其他	一	表格	.

场景结束，另一个场景形成。

[ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] [mæn][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] — [nɑːt]

The	ill	-	shaped	man	is	sitting	with	a	woman	with	a	beautiful	face	—	not
这	患病的	-	形状	男人	是	坐着	和	一个	女士	和	一个	美丽的	脸	—	不是

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] . "

the	same	as	the	photograph	.	"
这	相同的	作为	这	照片	.	"

那个身材走样的男人和一个长相漂亮的女人坐在一起——和照片上的不是同一个人。

" [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [ɪn][æn; ən]

"	What	they	can	see	in	him	I	can't	think	,	"	muttered	Mr	.	Thompson	,	in	an
"	什么	他们	能	看	在	他	我	不能	思考	,	"	低声说道	先生	.	汤普森	,	在	一个

['enviəs] ['wɪspər] .

envious	whisper	.
羡慕	耳语	.

"我真不明白他们看上他什么了，"汤普森先生嫉妒地低声说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['terər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — — "

"	He's	a	perfick	terror	,	and	to	look	at	him	—	—	"
"	他是	一个	完美	恐怖	,	和	到	看	在	他	—	—	"

"他简直是个十足的恶魔，看看他那副样子——"

" [ðeɪ] [sɪt][hænd][ɪn][hænd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	They	sit	hand	in	hand	,	"	continued	the	astrologer	,	raising	his	voice	.
"	他们	坐	手	在	手	,	"	持续	这	占星家	,	提高	他的	嗓音	.

"他们手牵着手坐着，"占星家提高了音量继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒentli] [stroʊks] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] — —

"	She	smiles	up	at	him	and	gently	strokes	his	head	;	he	—	—
"	她	微笑	向上	在	他	和	轻轻地	笔画	他的	头	;	他	—	—

她抬头对他微笑，轻轻抚摸他的头；他——

" [ə; eɪ] [laʊd] [smæk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] ; ['mɪsɪz] .

"	A	loud	smack	rang	through	the	room	and	startled	the	entire	company	;	Mrs	.
"	一个	大声	啪	响铃	通过	这	房间	和	惊慌	这	全部的	公司	;	太太	.

['bɑːksər] ,

Boxer	,
拳击手	,

一声响亮的啪啪声响彻房间，吓了所有人一跳；博克瑟夫人，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'teɪn][hɜːr'self]['eni] [lɔːŋgər] , [hæd; həd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

unable	to	contain	herself	any	longer	,	had	,	so	far	from	profiting	by	the
无法	到	包含	她自己	任何	更长	,	有	,	所以	远的	从	获利	经过	这

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

她再也无法抑制自己的冲动，非但没有从这个例子中获益，反而

[gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] [slæpt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [gʊd]
gone **to** **the** **other** **extreme** **and** **slapped** **her** **husband's** **head** **with** **hearty** **good**
已消失 到 这 其他 极端 和 被掌掴 她 丈夫的 头 和 爽朗 好的
- [wɪl] .
- will .
- 将要 .

她走向了另一个极端，热情地拍打了丈夫的头。

['mɪstər] . ['bɑ:ksər] [spræŋ] ['reɪdʒɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [in'sju:d]
Mr . Boxer sprang raging to his feet , and in the confusion which ensued
先生 . 拳击手 弹簧 愤怒 到 他的 脚 , 和 在 这 困惑 哪个 随后
[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] ,
the fortune - teller ,
这 财富 - 出纳员 ,

博克瑟先生勃然大怒，猛地站了起来，在随后的混乱中，算命先生……

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'gret] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [ˌʌp'set][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]
to the great regret of Mr . Thompson , upset the contents of the magic
到 这 伟大的 后悔 的 先生 . 汤普森 , 沮丧的 这 内容 的 这 魔法
[boʊl] .
bowl .
碗 .

令汤普森先生深感遗憾的是，他打翻了魔法碗里的东西。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I can see no more , " he said ,
" 我 能 看 不 更多的 , " 他 说 ,

"我什么都看不见了，"他说。

['sɪŋkɪŋ] ['heɪstɪli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪbl] [æz; əz]['mɪstər] . ['bɑ:ksər] [əd'vænst] [ə'pɑ:n]
sinking hastily into his chair behind the table as Mr . Boxer advanced upon
下沉 草草 进入 他的 椅子 在后面 这 桌子 作为 先生 . 拳击手 先进的 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当博克瑟先生向他走来时，他慌忙地缩回桌子后面的椅子里。

['mɪsɪz] . - [pʊʃt] [hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ə'saɪd] ,
Mrs . Gimpson pushed her son - in - law aside ,
太太 . - 推动 她 儿子 - 在 - 法律 旁边 ,

金普森太太把女婿推到一边，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [fi:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ɑ:rm][ænd; ənd][led]
and laying a modest fee upon the table took her daughter's arm and led
和 躺下 一个 谦虚的 费用 之上 这 桌子 采取 她 女儿的 手臂 和 引领
[hɜ:r; hər][aʊt] .
her out .
她 出去 .

她在桌上放了一笔数额不大的酬金，然后挽着女儿的胳膊，把她领了出去。

[ðə; ði]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑ:ksər] ,
The Thompsons followed , and Mr . Boxer ,
这 汤普森 随后 , 和 先生 . 拳击手 ,

汤普森一家随后跟上，还有博克瑟先生。

['æftər][æn; ən] [ɪ'rezəlu:t] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs]['mɪstər] . ['sɪlvər] ,
after an irresolute glance in the direction of the ingenuous Mr . Silver ,
后 一个 徊 瞥一眼 在 这 方向 的 这 天真无邪 先生 . 银 ,

在犹豫地瞥了一眼天真无邪的西尔弗先生之后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] .

made	his	way	after	them	and	fell	into	the	rear	.
制成	他的	方式	后	他们	和	跌倒	进入	这	后部	.

他跟在他们后面，落在了队伍的最后。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][frʌnt] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] ,

The	people	in	front	walked	on	for	some	time	in	silence	,
这	人们	在	正面	步行	在	为了	一些	时间	在	沉默	,

前面的人沉默地走了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtli] [ɪm'prest] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

and	then	the	voice	of	the	greatly	impressed	Mrs	.	Thompson	was	heard	,
和	然后	这	嗓音	的	这	非常	印象深刻	太太	.	汤普森	曾是	听到	,

随后，传来了深受感动的汤普森太太的声音。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [mɔːr] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər]

to	the	effect	that	if	there	were	only	more	fortune	-	tellers	in	the	world	there
到	这	影响	那	如果	那里	是	仅有的	更多的	财富	-	柜员	在	这	世界	那里

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['betər] [men] .

would	be	a	lot	more	better	men	.
会	是	一个	很多	更多的	更好的	男人	.

大意是，如果世界上有更多算命先生，就会有更多优秀的人。

['mɪstər] . ['bɑːksər] [trɔtid] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['waɪfs] [saɪd] .

Mr	.	Boxer	trotted	up	to	his	wife's	side	.
先生	.	拳击手	小跑	向上	到	他的	妻子的	边	.

博克瑟先生小跑着来到妻子身边。

" [lʊk] [hɪr] , ['meri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Look	here	,	Mary	,	"	he	began	.
"	看	这里	,	玛丽	,	"	他	开始	.

“玛丽，你看这里，”他开口说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Don't	you	speak	to	me	,	"	said	his	wife	,	drawing	closer	to	her	mother	,
"	不	你	说话	到	我	,	"	说	他的	妻子	,	绘画	更近	到	她	母亲	,

“别跟我说话，”他妻子说着，走近了她母亲。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [juː; jʊ] .

"	because	I	won't	answer	you	.
"	因为	我	惯于	回答	你	.

因为我不会回答你。

" ['mɪstər] . ['bɑːksər] [læft] , ['bɪtərli] .

"	Mr	.	Boxer	laughed	,	bitterly	.
"	先生	.	拳击手	笑了	,	苦涩地	.

博克瑟先生苦笑了一下。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	This	is	a	nice	home	-	coming	,	"	he	remarked	.
"	这	是	一个	好的	家	-	未来	,	"	他	评论	.

“这是一次美好的回家之旅，”他说道。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['reɪdʒɪŋ] ,

He	fell	to	the	rear	again	and	walked	along	raging	,
他	跌倒	到	这	后部	再次	和	步行	沿着	愤怒	,

他再次落到队伍后方，一边怒气冲冲地走一边说：

[hɪz; ɪz] ['tempər] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['biːɪŋ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

his	temper	by	no	means	being	improved	by	observing	that	Mrs	.	Thompson	,
他的	脾气	经过	不	方法	存在	改进	经过	观察	那	太太	.	汤普森	,

看到汤普森夫人那样做，他的脾气丝毫没有好转。

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] " ['iːv(ə)l] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd]

doubtless	**with**	**a**	**firm**	**belief**	**in**	**the**	**saying**	**that**	**"**	**Evil**	**communications**	**corrupt**	**good**
毫无疑问	和	一个	公司	信仰	在	这	说	那	"	邪恶的	通讯	腐败	好的

['mænərz] ,

manners	**,**
礼仪	,

毫无疑问，他坚信"不良言行败坏良好品德"这句谚语。

" [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

"	**kept**	**a**	**tight**	**hold**	**of**	**her**	**husband's**	**arm**	**.**
"	保留	一个	紧的	抓住	的	她	丈夫的	手臂	.

她紧紧地抓住丈夫的手臂。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst][wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ,

His	**position**	**as**	**an**	**outcast**	**was**	**clearly**	**defined**	**,**
他的	位置	作为	一个	被排斥者	曾是	清楚地	定义	,

他被排斥在外的地位是明确的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]

and	**he**	**ground**	**his**	**teeth**	**with**	**rage**	**as**	**he**	**observed**	**the**	**virtuous**
和	他	地面	他的	牙齿	和	愤怒	作为	他	观察到	这	有德行的

['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [bæk] .

uprightness	**of**	**Mrs**	**.**	**Gimpson's**	**back**	**.**
正直	的	太太	.	-	后退	.

看到金普森太太笔直挺拔的背影，他气得咬牙切齿。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæd] ['rekləsnəs] [fɑːr][ɪn]

By	**the**	**time**	**they**	**reached**	**home**	**he**	**was**	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**mad**	**recklessness**	**far**	**in**
经过	这	时间	他们	达到	家	他	曾是	在	一个	精神	的	疯狂的	鲁莽	远的	在

[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] .

advance	**of**	**the**	**character**	**given**	**him**	**by**	**the**	**astrologer**	**.**
进步	的	这	特点	给定	他	经过	这	占星家	.

当他们回到家时，他已经变得疯狂鲁莽，远远超出了占星家对他的描述。

[hɪz; ɪz][waɪf] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

His	**wife**	**gazed**	**at**	**him**	**with**	**a**	**look**	**of**	**such**	**strong**	**interrogation**	**as**	**he**
他的	妻子	凝视	在	他	和	一个	看	的	这样的	强的	审讯	作为	他

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn]

was	**about**	**to**	**follow**	**her**	**into**	**the**	**house**	**that**	**he**	**paused**	**with**	**his**	**foot**	**on**
曾是	关于	到	跟随	她	进入	这	房子	那	他	暂停	和	他的	脚	在

[ðə; ði][step][ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər] ['dʌmli] .

the	**step**	**and**	**eyed**	**her**	**dumbly**	**.**
这	步	和	眼睛	她	默默地	.

当他正要跟着妻子进屋时，妻子用一种充满质问的眼神盯着他，于是他停了下来，一只脚踩在台阶上，呆呆地看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ][left] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .

"	**Have**	**you**	**left**	**anything**	**inside**	**that**	**you**	**want**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**.**
"	有	你	左边	任何事物	里面	那	你	想	?	"	她	询问	.

她问道："你有没有把什么东西留在里面？"

['mɪstər] . ['bɑːksər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	**.**	**Boxer**	**shook**	**his**	**head**	**.**
先生	.	拳击手	摇晃	他的	头	.

博克瑟先生摇了摇头。

" [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**come**	**in**	**and**	**make**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**it**	**,**
"	我	仅有的	通缉	到	来	在	和	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,

"我只想进来把事情说清楚。"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [vɔɪs] ; " [ðen] [aɪl] [goʊ] .

"	he	said	,	in	a	curious	voice	;	"	then	I'll	go	.
"	他	说	,	在	一个	好奇的	嗓音	;	"	然后	患病的	去	.

“那我就走了。”他用一种好奇的语气说道。

" ['mɪsɪz] . - [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

"	Mrs	.	Gimpson	stood	aside	to	let	him	pass	,	and	Mr	.	Thompson	,	not	to	be	denied	,
"	太太	.	-	站立	旁边	到	让	他	经过	,	和	先生	.	汤普森	,	不是	到	是	否认	,

“金普森夫人让到一边让他过去，而汤普森先生也不甘示弱，

['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪntli] [prəu'test, 'prəu-][waɪf] .

followed	close	behind	with	his	faintly	protesting	wife	.
随后	关闭	在后面	和	他的	淡淡的	抗议	妻子	.

他的妻子紧随其后，略带抗议地跟在后面。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːksər] ,

They	sat	down	in	a	row	against	the	wall	,	and	Mr	.	Boxer	,
他们	卫星	向下	在	一个	排	反对	这	墙	,	和	先生	.	拳击手	,

他们靠墙排成一排坐下，博克瑟先生

['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] ['fæʃ(ə)n] , [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [ræθ] .

sitting	opposite	in	a	hang	-	dog	fashion	,	eyed	them	with	scornful	wrath	.
坐着	对面的	在	一个	悬挂	-	狗	时尚	,	眼睛	他们	和	轻蔑的	愤怒	.

他垂头丧气地坐在对面，用轻蔑的怒视看着他们。

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , [æt; ət][læst] .

"	Well	?	"	said	Mrs	.	Boxer	,	at	last	.
"	出色地	?	"	说	太太	.	拳击手	,	在	最后的	.

“怎么样？”博克瑟太太终于开口问道。

" [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [dɪ'faɪəntli] .

"	All	that	he	said	was	quite	true	,	"	said	her	husband	,	defiantly	.
"	全部	那	他	说	曾是	相当	真的	,	"	说	她	丈夫	,	公然挑衅	.

“他说的全都属实，”她丈夫不服气地说。

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ðɪ] [ɑːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	only	thing	is	,	he	didn't	tell	the	arf	of	it	.
"	这	仅有的	事物	是	,	他	没有	告诉	这	啊	的	它	.

唯一的问题是，他一点儿也没说。

[ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] ['mærid] [θriː] ['dʌski] ['meidnz] .

Altogether	,	I	married	three	dusky	maidens	.
共	,	我	已婚	三	昏暗	少女们	.

我一共娶了三个肤色黝黑的姑娘。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɔmpsn] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	Everybody	but	Mr	.	Thompson	shuddered	with	horror	.
"	大家	但	先生	.	汤普森	颤抖	和	恐怖	.

除了汤普森先生之外，所有人都吓得浑身颤抖。

" [ðen] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl][ɪn] [ɔː'streɪliə] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , ['mjuːziŋli] .

"	Then	I	married	a	white	girl	in	Australia	,	"	pursued	Mr	.	Boxer	,	musingly	.
"	然后	我	已婚	一个	白色的	女孩	在	澳大利亚	,	"	追击	先生	.	拳击手	,	若有所思地	.

“后来我在澳大利亚娶了一个白人姑娘，”博克瑟先生若有所思地继续说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [oʊld] ['sɪlvər] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊl] ; [nɑːt][ɑːf][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ,

"	I	wonder	old	Silver	didn't	see	that	in	the	bowl	;	not	arf	a	fortune	-	teller	,
"	我	想知道	老的	银	没有	看	那	在	这	碗	;	不是	啊	一个	财富	-	出纳员	,

“我真奇怪老西尔弗没在碗里看到那东西；他可不是算命先生。”

[aɪ][kɔːl] - [ɪm] . "
I call ' im . "
我 称呼 - 我是 . "

我给他打电话。

" [wʌt] [ðeɪ] [siː] [ɪn] - [ɪm] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" What they see in ' im ! " whispered the astounded Mr . Thompson to his wife .
" 什么 他们 看 在 - 我是 ! " 低声说道 这 震惊 先生 . 汤普森 到 他的 妻子 .

"他们到底看上他什么了！"震惊的汤普森先生低声对妻子说道。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] .
" And did you marry the beautiful girl in the photograph ? " demanded Mrs .
" 和 做过 你 结婚 这 美丽的 女孩 在 这 照片 ? " 要求 太太 .
['bɑːksər] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] .
Boxer , in trembling accents .
拳击手 , 在 发抖 口音 .

"那你娶了照片上那位漂亮的姑娘吗？"博克瑟太太颤抖着声音问道。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" I did , " said her husband .
" 我 做过 , " 说 她 丈夫 .

"我做了，"她丈夫说。

" ['hʌsi] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] .
" Hussy , " cried Mrs . Boxer .
" 荡妇 , " 哭 太太 . 拳击手 .

"荡妇！"博克瑟太太喊道。

" [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , [kən'sɪdərɪŋ] — " [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər][æt; ət]
" I married her , " said Mr . Boxer , considering — " I married her at
" 我 已婚 她 , " 说 先生 . 拳击手 , 考虑 — " 我 已婚 她 在
['kæmbəwəl] , [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['naɪnti] - [θriː] . "
Camberwell , in eighteen ninety - three . "
坎伯韦尔 , 在 十八 九十 - 三 . "

"我娶了她，"博克瑟先生沉思着说，"我于1893年在坎伯韦尔娶了她。"

" [ˌeɪ'tiːn] ['naɪnti] - [θriː] ! " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] .
" Eighteen ninety - three ! " said his wife , in a startled voice .
" 十八 九十 - 三 ! " 说 他的 妻子 , 在 一个 惊慌 嗓音 .

"1893年！"他的妻子惊呼道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] .
" But you couldn't .
" 但 你 不能 .

但你做不到。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['mæri] [ˌem 'iː] [tɪl] [ˌeɪ'tiːn] ['naɪnti] - [fɔːr] . "
Why , you didn't marry me till eighteen ninety - four . "
为什么 , 你 没有 结婚 我 直到 十八 九十 - 四 . "

"你直到1894年才嫁给我。"

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['mɑːnstər] , ['kɑːmli] .
" What's that got to do with it ? " inquired the monster , calmly .
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 询问 这 怪物 , 平静地 .

"这跟这件事有什么关系？"怪物平静地问道。

['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
Mrs . Boxer , pale as ashes , rose from her seat and stood gazing at
太太 . 拳击手 , 苍白 作为 灰烬 , 玫瑰 从 她 座位 和 站立 凝视 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - [strʌk] [aɪz] ,
him with horror - struck eyes ,
他 和 恐怖 - 击 眼睛 ,

博克瑟夫人脸色苍白如灰，从座位上站起身来，惊恐地望着他。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] .
trying **in** **vain** **to** **speak** **.**
尝试 在 徒劳 到 说话 .

他试图开口说话，却徒劳无功。

" [juː; jʊ] ['vɪlən] !
" You villain !
" 你 恶棍 !

你这个恶棍！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['vaɪələntli] .
" cried Mrs . Gimpson , violently .
" 哭 太太 . - , 暴力 .

"吉姆森太太大声喊道。"

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'trʌstid] [juː; jʊ] . "
" I always distrusted you . "
" 我 总是 不信任 你 . "

"我一直都不信任你。"

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , ['kɑːmli] .
" I know you did , " said Mr . Boxer , calmly .
" 我 知道 你 做过 , " 说 先生 . 拳击手 , 平静地 .

"我知道你做了，"博克瑟先生平静地说。

" [juːv] [bɪn] [kə'mitiŋ] ['bɪgəmi] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .
" You've been committing bigamy , " cried Mrs . Gimpson .
" 你已经 到过 提交 重婚 , " 哭 太太 . - .

"你犯了重婚罪！"金普森太太喊道。

" ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'^in] , " [ə'sentid] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , ['tʃɪrfəli] .
" Over and over agin , " assented Mr . Boxer , cheerfully .
" 超过 和 超过 再次 , " 同意 先生 . 拳击手 , 愉快地 .

"一遍又一遍地重复，"博克瑟先生愉快地表示赞同。

" [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['ɑːbi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
" It's got to be a ' obby with me . "
" 它是 得到 到 是 一个 - 障碍 和 我 . "

"对我来说，这必须是一场障碍赛。"

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪf] [ə'laɪv] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [maɪ] ['dɔːtər] ? " [diː'mɑːndid] ['mɪsɪz] .
" Was the first wife alive when you married my daughter ? " demanded Mrs .
" 曾是 这 第一的 妻子 活 什么时候 你 已婚 我的 女儿 ? " 要求 太太 .
- .
Gimpson .
- .

"你娶我女儿的时候，你的第一任妻子还活着吗？"金普森太太质问道。

" [ə'laɪv] ? " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] .
" Alive ? " said Mr . Boxer .
" 活 ? " 说 先生 . 拳击手 .

"还活着吗？"博克瑟先生问道。

" [oʊ] - [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
" O ' course she was .
" 哦 - 课程 她 曾是 .

当然是了。

[ʃiːz] [ə'laɪv] [naʊ] — [bles] [hɜːr; hər] .
She's alive now — bless her .
她是 活 现在 — 保佑 她 .

她现在还活着——愿她平安。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]
" He leaned back in his chair and regarded with intense satisfaction the
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 认为 和 激烈的 满意 这
['hɔːrɪfaɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [frʌnt] .
horrified faces of the group in front .
惊恐万分 面孔 的 这 团体 在 正面 .

他向后靠在椅子上，带着极大的满足感看着前面那群人惊恐的表情。

" [juː; jʊ] — [juːl] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . - , ['breθləsli] .
" You — you'll go to jail for this , " cried Mrs . Gimpson , breathlessly .
" 你 — 你会 去 到 监狱 为了 这 , " 哭 太太 . - , 气喘吁吁 .

"你——你会因此坐牢的！"金普森太太气喘吁吁地喊道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['waɪfs] [ə'dres] ? "
" What is your first wife's address ? "
" 什么 是 你的 第一的 妻子的 地址 ? "

你前妻的住址是什么?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
" I decline to answer that question , " said her son - in - law .
" 我 衰退 到 回答 那 问题 , " 说 她 儿子 - 在 - 法律 .

"我拒绝回答这个问题，"她的女婿说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['waɪfs] [ə'dres] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - .
" What is your first wife's address ? " repeated Mrs . Gimpson .
" 什么 是 你的 第一的 妻子的 地址 ? " 重复 太太 . - .

"你前妻的住址是什么？"金普森太太重复道。

" [æsk][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [smaɪl] .
" Ask the fortune - teller , " said Mr . Boxer , with an aggravating smile .
" 问 这 财富 - 出纳员 , " 说 先生 . 拳击手 , 和 一个 加重 微笑 .

"去问问算命先生吧，"博克瑟先生带着令人恼火的笑容说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [get] - [ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][bɑːks][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['lɪt(ə)l] [boʊl] [ænd; ənd][ɔːl] .
" And then get ' im up in the box as a witness , little bowl and all .
" 和 然后 得到 - 我是 向上 在 这 盒子 作为 一个 证人 , 小的 碗 和 全部 .

"然后把他带到证人席上，连同他的小碗一起带上。"

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . "
He can tell you more than I can . "
他 能 告诉 你 更多的 比 我 能 . "

他比我能告诉你的更多。

" [aɪ][dɪ'mænd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . - ,
" I demand to know her name and address , " cried Mrs . Gimpson ,
" 我 要求 到 知道 她 姓名 和 地址 , " 哭 太太 . - ,

"我要求知道她的姓名和住址！"金普森太太喊道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['boʊni][ɑːrm][ə'raʊnd][ðə; ði][weɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɑːksər] .
putting a bony arm around the waist of the trembling Mrs . Boxer .
推杆 一个 骨质 手臂 大约 这 腰部 的 这 发抖 太太 . 拳击手 .

用他那骨瘦如柴的胳膊搂住瑟瑟发抖的博克瑟太太的腰。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːksər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] .
" I decline to give it , " said Mr . Boxer , with great relish .
" 我 衰退 到 给 它 , " 说 先生 . 拳击手 , 和 伟大的 尽情享用 .

"我拒绝给，"博克瑟先生饶有兴致地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] ,
" It ain't likely I'm going to give myself away like that ; besides ,
" 它 不是 可能 我是 去 到 给 我 离开 喜欢 那 ; 除了 ,

"我不太可能那样暴露自己；再说，

[its] [ə'^in][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['krɪməˌneɪt] [hɪm'self] .

it's	agin	the	law	for	a	man	to	criminate	himself	.
它是	再次	这	法律	为了	一个	男人	到	犯罪	他自己	.

一个人自证其罪是违法的。

[ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][stɑ:rt][jʊr; jər] ['bɪgəmi] [keɪs] , [ænd; ənd][kɔ:l][oʊld] [red] - [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ]

You	go	on	and	start	your	bigamy	case	,	and	call	old	red	-	eyes	as	a
你	去	在	和	开始	你的	重婚	案件	,	和	称呼	老的	红色的	-	眼睛	作为	一个

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

你继续提起重婚诉讼，并传唤老红眼作为证人。

" ['mɪsɪz] . - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spi:tʃləs] [ræθ] [ænd; ənd] [ðen] ['stu:pɪŋ] [daʊn]

"	Mrs	.	Gimpson	gazed	at	him	in	speechless	wrath	and	then	stooping	down
"	太太	.	-	凝视	在	他	在	无言	愤怒	和	然后	弯腰	向下

[kən'və:st] [ɪn][ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

conversed	in	excited	whispers	with	Mrs	.	Thompson	.
交谈	在	兴奋的	低语	和	太太	.	汤普森	.

“金普森太太怒目而视，却说不出话来，然后弯下腰，激动地与汤普森太太低声交谈起来。

['mɪsɪz] . ['bɑ:ksər] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Boxer	crossed	over	to	her	husband	.
太太	.	拳击手	交叉	超过	到	她	丈夫	.

博克瑟太太走到她丈夫身边。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] , " [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] , [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] .

"	Oh	,	John	,	"	she	wailed	,	"	say	it	isn't	true	,	say	it	isn't	true	.
"	哦	,	约翰	,	"	她	哀嚎	,	"	说	它	不是	真的	,	说	它	不是	真的	.

“哦，约翰，”她哭喊道，“告诉我这不是真的，告诉我这不是真的。”

" ['mɪstər] . ['bɑ:ksər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mr	.	Boxer	hesitated	.
"	先生	.	拳击手	犹豫了一下	.

博克瑟先生犹豫了一下。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [ˌem 'i:] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

"	What's	the	good	o	'	me	saying	anything	?
"	是什么	这	好的	o	-	我	说	任何事物	?

我说什么又有什么用呢?

" [hi:; hi] [sed] , ['dɔ:gɪdli] .

"	he	said	,	doggedly	.
"	他	说	,	顽强地	.

他固执地说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] , " [pə'sistid] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	It	isn't	true	,	"	persisted	his	wife	.
"	它	不是	真的	,	"	持续	他的	妻子	.

“这不是真的，”他的妻子坚持说。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] . "

"	Say	it	isn't	true	.	"
"	说	它	不是	真的	.	"

“告诉我这不是真的。”

" [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tru:] ,

"	What	I	told	you	when	I	first	came	in	this	evening	was	quite	true	,
"	什么	我	讲述	你	什么时候	我	第一的	来了	在	这	晚上	曾是	相当	真的	,

“我今晚刚进来时跟你们说的话完全属实。”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['sloʊli] .
" said her husband , slowly .
" 说 她 丈夫 , 缓慢地 .

"她丈夫缓缓说道。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst][toʊld][ju:; jʊ][ɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz] [wʌt] [ðæt] ['laɪɪŋ] [oʊld] ['fɔ:rtʃən] - ['telər]
" And what I've just told you is as true as what that lying old fortune - teller
" 和 什么 我已经 只是 讲述 你 是 作为 真的 作为 什么 那 说谎 老的 财富 - 出纳员
[toʊld][ju:; jʊ] .
told you .
讲述 你 .

"我刚才告诉你的，和那个撒谎的老算命先生告诉你的一样真实。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pli:z] [jɔ:r'self] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] . "
You can please yourself what you believe . "
你 能 请 你自己 什么 你 相信 . "

你只要相信自己，就能感到快乐。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['hʌmbli] .
" I believe you , John , " said his wife , humbly .
" 我 相信 你 , 约翰 , " 说 他的 妻子 , 谦卑地 .

"我相信你，约翰，"他的妻子谦卑地说。

['mɪstər] . ['bɑ:ksɚz] ['kaʊntənəns] [klɪrd] [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] .
Mr . Boxer's countenance cleared and he drew her on to his knee .
先生 . 拳击手的 面容 已清除 和 他 画 她 在 到 他的 膝盖 .

博克瑟先生的脸色恢复了平静，他把她拉到自己的膝盖上。

" [ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] .
" That's right , " he said , cheerfully .
" 那就是 正确的 , " 他 说 , 愉快地 .

"没错，"他高兴地说。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] .
" So long as you believe in me I don't care what other people think .
" 所以 长的 作为 你 相信 在 我 我 不 关心 什么 其他 人们 思考 .

只要你相信我，我不在乎别人怎么想。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪm] [mʌtʃ] ['oʊldər] [aɪl] [faɪnd][aʊt] [haʊ] [ðæt] [oʊld] ['ræskl] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]
And before I'm much older I'll find out how that old rascal got to know the
和 前 我是 很多 老 患病的 寻找 出去 如何 那 老的 恶棍 得到 到 知道 这
[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] .
names of the ships I was aboard .
姓名 的 这 船舶 我 曾是 船上 .

在我年纪渐长之前，我一定会弄清楚那个老家伙是怎么知道我曾经乘坐过的船只的名字的。

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmˌbɑ:di:z] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] . "
Seems to me somebody's been talking . "
似乎 到 我 某人的 到过 说 . "

我觉得有人在背后说闲话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神